



Ministre des langues

*Rapport
annuel
2023-2024*





Table des matières

Mot du ministre des Langues	4
-----------------------------------	----------

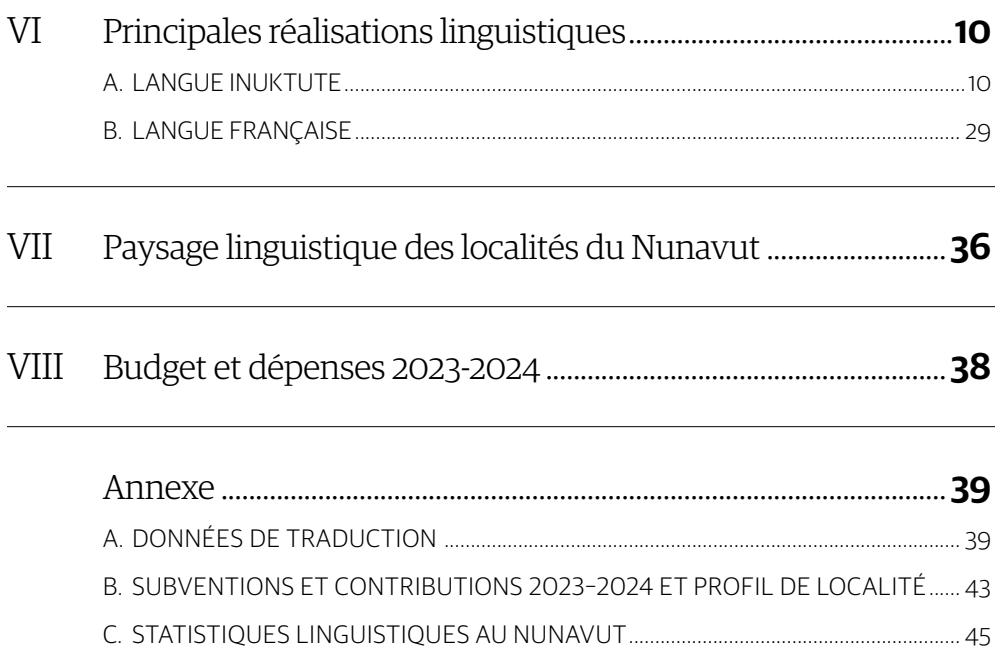
I Aperçu de la Division des langues officielles	5
--	----------

II Cadre stratégique de la politique linguistique du Nunavut	6
--	----------

III Mise en œuvre de la législation linguistique du Nunavut	7
--	----------

IV Gestion et obligation de rendre compte	8
--	----------

V Sources de financement	9
A. FONDS POUR LA MISE EN ŒUVRE DE LA LANGUE INUITE	9
B. ENTENTES CANADA-NUNAVUT POUR LES LANGUES ET LES ARTS	9
C. FONDS DE PROMOTION DES LANGUES OFFICIELLES	9



Ce document est aussi
disponible en français.

Mot du ministre des Langues



Au nom du gouvernement du Nunavut, j'ai le plaisir de déposer le Rapport annuel du ministre des Langues 2023-2024, conformément à la **Loi sur les langues officielles** et à la **Loi sur la protection de la langue inuite** du Nunavut.

Guidé par *Piliriqatigiinni*/Ikajuqtiigiinni, *Qanuqtuurniq*, *Aajiiqatigiinni*, et *Pijitsirniq*, le présent rapport donne un aperçu et un résumé de la façon dont les ministères et agences publiques du gouvernement du Nunavut se sont acquittés de leurs obligations en vertu des deux lois et offre un bilan des ressources utilisées pour atteindre ces objectifs. Le ministère de la Culture et du Patrimoine assume un rôle de premier plan dans la gestion et la coordination de l'application des lois linguistiques au Nunavut, et ce, grâce à son plan d'ensemble de mise en œuvre des langues gouvernementales, *Uqausivut 2.0*.

Je tiens à remercier notre personnel ainsi que les différents organismes, organisations et personnes qui ont contribué à la promotion, à la croissance et à l'enrichissement des langues officielles du Nunavut.

Merci.

L'honorable P.J. Akeeagok,

Premier Ministre du Nunavut

Ministre de la Culture et du Patrimoine

Ministre des Affaires autochtones

Ministre des Langues

Aperçu de la Division des langues officielles

.....
La Division des langues officielles est au premier plan des initiatives visant à encourager l'utilisation des langues officielles du Nunavut.



La Division des langues officielles du ministère de la Culture et du Patrimoine a la responsabilité d'aider l'ensemble des ministères et organismes du gouvernement du Nunavut à fournir des services au public dans les langues officielles du Nunavut. De plus, elle joue un rôle central dans la promotion de l'inuktitut comme langue fonctionnelle du gouvernement.

La Division supervise l'attribution des fonds territoriaux et fédéraux pour les langues tout en aidant les ministères et les agences publiques à offrir des programmes et des services dans les langues officielles du territoire. La Division s'est aussi vu confier des responsabilités supplémentaires, comme le renforcement de la vitalité de l'inuktitut au Nunavut. Ainsi, elle assure la mise en œuvre et la coordination de politiques et de programmes, le soutien à la revalorisation de l'inuktitut auprès des jeunes et des localités qui connaissent une problématique de déclin de leur langue, et la promotion de son utilisation auprès de tous les Nunavummiuts.

La Division des langues officielles collabore avec le Bureau de la traduction, lequel offre des services de traduction aux ministères et aux agences publiques du gouvernement du Nunavut. Elle assure aussi la gestion des services linguistiques, conformément à l'*Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à la langue inuktitute*.

La Division des langues officielles est au premier plan des initiatives visant à encourager l'utilisation des langues officielles du Nunavut. Ces initiatives incluent des subventions et contributions au niveau local pour la promotion, la protection, la préservation et la revitalisation de la langue inuite et la promotion de services en français.

Cadre stratégique de la politique linguistique du Nunavut



En 2008, l'Assemblée législative du Nunavut a adopté la *Loi sur les langues officielles (LLO)* et la *Loi sur la protection de la langue inuite (LPLI)*, pour préciser les droits associés aux trois langues officielles du Nunavut qui sont: l'inuktitut, l'anglais et le français. Ces lois ont pour but de favoriser la revitalisation, l'utilisation et la mise en valeur de l'inuktitut dans tout le Nunavut.

Conformément à la *Loi sur les langues officielles*, les bureaux centraux et les bureaux de services primaires des institutions territoriales ont pour mandat d'offrir des services dans les trois langues officielles. Les autres bureaux du gouvernement territorial sont tenus d'offrir des services dans l'une des langues officielles s'il y a une demande importante, si la nature du bureau en requiert l'utilisation ou lorsque les règlements le prévoient. De plus, les Nunavoises et Nunavois ont le droit de se présenter devant une instance de nature judiciaire ou quasi-judiciaire dans la langue officielle de leur choix.

La *Loi sur la protection de la langue inuite* établit le droit d'utiliser l'inuktitut au Nunavut et décrit les initiatives visant à le revitaliser. Cette loi garantit le droit d'étudier, de travailler et de recevoir des services en inuktitut dans les établissements du territoire. La Loi vise à établir l'inuktitut comme langue du gouvernement, des municipalités, des organismes communautaires et des communications d'entreprise.

L'exercice financier 2023-2024 a été un moment charnière pour les deux lois et a constitué le début d'un cycle de réévaluation. Le 25 septembre 2023, le gouvernement du Nunavut a présenté sa recommandation dans le cadre du premier examen législatif de la LLO et de la LPLI. Le 4 mars 2024, le ministre des Langues a reçu les recommandations déposées par le Comité permanent de la législation.

Mise en œuvre de la législation linguistique du Nunavut



Publié en 2012, *Uqausivut 2012-2016* était le premier plan d'ensemble du gouvernement du Nunavut pour la mise en œuvre des obligations linguistiques en vertu de la *Loi sur les langues officielles* et de la *Loi sur la protection de la langue inuite*.

Le deuxième plan de mise en œuvre du gouvernement, *Uqausivut 2.0*, a été publié en 2018. C'est un plan quinquennal (2018-2023) qui établit des stratégies visant à augmenter le nombre de personnes apprenant et parlant l'inuktitut au Nunavut, tout en favorisant la protection, la promotion et les droits de tous les locuteurs des langues officielles du territoire.

Uqausivut 2.0 met l'accent sur quatre points d'intérêt qui ont été jugés hautement prioritaires par les gouvernements et les parties prenantes linguistiques. Ces points d'intérêt sont : **la langue d'apprentissage, la langue de travail, la langue des services** et **la revitalisation linguistique**.

Les années de mise en œuvre du plan *Uqausivut 2.0* couvrent initialement la période allant de 2018 à 2023, après quoi le plan fut placé en phase de veille jusqu'à ce qu'il fasse l'objet d'une évaluation.



IV

Gestion et reddition de compte

.....
Le ministère de la Culture et du Patrimoine examine et met à jour régulièrement ses lignes directrices en matière de financement ainsi que ses procédures et ses modèles de présentation de ses rapports obligatoires.

Le ministère de la Culture et du Patrimoine joue un rôle clé dans la promotion de la connaissance et du respect de la législation linguistique du Nunavut auprès des institutions territoriales, des municipalités et du public. Celui-ci surveille les performances du gouvernement et des agences publiques et fait rapport de ses conclusions au ministre des Langues.

Le ministère est également responsable de la gestion et de l'obligation de rendre compte de deux ententes de financement fédérales : l'une pour la langue inuktitut et les services en français, et l'autre pour le développement artistique et culturel de la communauté francophone. Culture et Patrimoine assure la gestion du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite financé par le territoire.

Le ministère examine et met à jour régulièrement ses lignes directrices sur le financement ainsi que ses procédures et ses modèles de présentation de ses rapports obligatoires. Il établit des ententes de financement linguistique annuelles avec divers ministères et agences publiques. Ces ententes exigent la production de rapports qualitatifs et quantitatifs détaillés sur les efforts déployés pour mettre en œuvre la législation linguistique.

Le présent rapport annuel présente un aperçu complet des mesures prises et des résultats obtenus par les ministères et agences publiques dans la mise en œuvre de la législation linguistique du Nunavut au cours de l'exercice financier 2023-2024. Il souligne aussi les points saillants des activités de gestion et de mise en œuvre menées par le ministère de la Culture et du Patrimoine à cet égard.

Le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite soutient les programmes et services en inuktitut à l'échelle du gouvernement ainsi que les initiatives assurant la conformité et la promotion de la langue inuktitute dans les organismes externes.

Sources de financement

Diverses sources de financement soutiennent les initiatives linguistiques au Nunavut, notamment le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite, l'Entente Canada-Nunavut pour la langue et les arts et le Fonds de promotion des langues officielles.

A. FONDS POUR LA MISE EN ŒUVRE DE LA LANGUE INUITE

Le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite, qui a été intégré à la Division des langues officielles en 2014, est une réserve de financement de 5,7 millions \$ ayant un double objectif. Ce fonds soutient les programmes et services en inuktitut à l'échelle du gouvernement ainsi que les initiatives assurant la conformité et la promotion de la langue inuktitute dans les organismes externes.

B. ENTENTES CANADA-NUNAVUT POUR LES LANGUES ET LES ARTS

Depuis 1999, le ministère de la Culture et du Patrimoine supervise la mise en œuvre de l'Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à la langue inuktitute dans le but d'atteindre les objectifs d'Uqausivut 2.0 et de respecter la législation linguistique du Nunavut. Après une entente de principe d'un an, une entente de deux ans couvrant la période 2022-2024 a été signée le 9 mars 2023, incluant 4 483 044 \$ pour les services en français et 5 100 000 \$ pour les services en inuktitut.

Le gouvernement du Canada et le gouvernement du Nunavut ont respectivement contribué 75 000 \$ et 15 000 \$ afin de soutenir le développement des arts et de la culture de la communauté francophone en vertu de l'Entente Canada-Nunavut pour le développement des arts et de la culture. Ces fonds ont permis au gouvernement territorial d'améliorer divers programmes linguistiques, notamment en élargissant le soutien aux projets locaux dans tout le Nunavut.

C. FONDS DE PROMOTION DES LANGUES OFFICIELLES

Le Fonds de promotion des langues officielles, tel qu'établi par la *Loi sur les langues officielles*, fonctionne comme un compte financier distinct qui est séparé des autres ressources gouvernementales. Il est destiné à des fins spécifiques, comme la promotion d'activités telles que :

- la valorisation et la reconnaissance de l'égalité de statut, des droits et des privilèges des langues officielles du Nunavut
- l'amélioration de la vitalité des communautés inuites et francophones
- la création d'un environnement favorable à l'expression culturelle et à la vie collective au Nunavut

Les ressources financières de ce compte peuvent avoir diverses origines, comme des dons, des amendes, des pénalités pour violation de la *Loi sur les langues officielles* et de la *Loi sur la protection de la langue inuite*, des legs et d'autres paiements directs. Il peut aussi bénéficier d'avances pour fonds de roulement provenant de sommes attribuées par l'Assemblée législative.

Toutefois, cette ressource est largement inutilisée. Au début de l'exercice financier 2023-2024, le solde du compte était de 21 \$. Comme le fonds n'a reçu aucune nouvelle contribution, le compte s'est vu imposer une pénalité bancaire de 21 \$, réduisant le solde à zéro.

Le Comité permanent de la législation, dans le cadre de sa révision du 7 mars 2024 de la *Loi sur les langues officielles* et de la *Loi sur la protection de la langue inuite*, recommande de modifier la *Loi sur les langues officielles* de façon à supprimer la disposition relative à l'établissement du Fonds de promotion des langues officielles et à la production de ses rapports.

Principales réalisations linguistiques

.....
Le ministère de la Culture et du Patrimoine soutient activement la reconnaissance, la revitalisation, la préservation, l'utilisation et l'expansion de la langue inuite, dans le but principal d'accroître le nombre d'inuktophones dans tout le Nunavut.



A. LANGUE INUKTUTE

Le ministère de la Culture et du Patrimoine, qui relève du gouvernement du Nunavut, voit à la supervision des engagements, des programmes et des services en lien avec l'inuktitut dans les ministères et les agences publiques. Il coordonne les programmes conçus pour promouvoir la revitalisation et la vitalité de l'inuktitut au Nunavut, conformément à la *Loi sur la protection de la langue inuite* et à la *Loi sur les langues officielles*.

Culture et Patrimoine voit à la gestion des programmes de financement de la langue inuktitut et sensibilise le public à l'importance, aux racines historiques et aux diverses formes de l'inuktitut. En collaboration avec divers ministères, agences publiques, municipalités et organismes communautaires, Culture et Patrimoine soutient activement la reconnaissance, la revitalisation, la préservation, l'utilisation et l'expansion de la langue inuite, dans le but principal d'accroître le nombre d'inuktophones dans tout le Nunavut.

Ces initiatives sont soutenues par l'Entente Canada-Nunavut relative à la langue inuktitut ainsi que par le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite; tous ces éléments s'harmonisant aux quatre points d'intérêt du plan *Uqausivut 2.0* : **la langue d'enseignement, la langue de travail, la langue des services** et **la revitalisation linguistique**.

.....

Au cours de l'exercice financier 2023-2024, le ministère de l'Éducation a mis en œuvre un projet communautaire pilote de revitalisation linguistique familiale à Baker Lake, intitulé « Putuja Putuja Family Literacy Language Nest Program ».

1. LANGUE D'ENSEIGNEMENT

Par le truchement de différents programmes, le ministère de l'Éducation, le Collège de l'Arctique du Nunavut, Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit et les administrations scolaires de district locales s'efforcent d'accroître le nombre d'inscriptions d'élèves qui atteignent des niveaux avancés de maîtrise de la langue inuktitut.

Éducation de la petite enfance

A. Programme de littératie familiale Language Nest

Au cours de l'exercice 2023-2024, le ministère de l'Éducation a mis en œuvre un projet communautaire pilote de revitalisation linguistique familiale à Baker Lake, intitulé « Putuja Putuja Family Literacy Language Nest Program » à Baker Lake. Cette initiative visait à intégrer les perspectives culturelles dans l'éducation en élaborant et en révisant le matériel pédagogique de façon à intégrer le point de vue des Inuits.

Ce programme sur 12 semaines a été conçu pour assurer un meilleur accès aux programmes linguistiques et culturels pour les jeunes enfants et leurs parents. Neuf parents et 15 enfants y ont pris part, ce qui représente un total de 180 heures de contenu.

Dans le but d'apporter leur soutien à cette initiative, cinq pères y ont participé. Il s'agit d'une augmentation par rapport à l'initiative de l'année précédente qui a eu lieu à Nauyasat, où seules les mères y ont pris part. Il y a eu embauche de cinq membres du personnel de programme, un coordonnateur à temps plein et deux membres du personnel à temps partiel. Le programme a aussi permis à six spécialistes de contenu d'animer deux fois par semaine des séances de couture d'une durée de trois heures chacune.

Le guide de lancement « Putuja Putuja Family Literacy Language Nest Program », qui comprend des détails logistiques sur la façon de démarrer un programme, est actuellement en cours de révision, de conception et de traduction. Il sera mis à la disposition du public sur le site web du ministère de l'Éducation.

Témoignage d'un parent :

Suivre ce programme m'a ouvert les yeux et m'a fait réaliser que j'aurais dû suivre un programme de ce genre lorsque je suis devenue mère... J'aurais eu l'impression d'avoir de l'importance, je me serais sentie incluse et j'aurais réalisé que c'était un grand pas en avant 🙌👏👏. Tout cela a eu un grand impact sur moi, dans le bon sens du terme.



Commentaires d'un membre du personnel infirmier en santé communautaire :

Tous les enfants qui ont participé au programme Putuja Putuja et qui ont passé le test de niveau maternelle connaissaient les couleurs, les chiffres et les formes.

Mise en œuvre de la langue d'enseignement de la maternelle à la 12^e année

En 2023-2024, le ministère de l'Éducation a continué de diriger ses efforts sur le plan de la langue d'enseignement, tel que décrit dans la *Loi sur l'éducation*. L'objectif était de poursuivre le processus de création et de révision des ressources qui soutiennent l'inuktitut langue maternelle comme langue d'enseignement et l'inuktitut comme langue seconde.

En prévision de la mise en œuvre du programme d'enseignement nunavois, un sondage sur les ressources scolaires du Nunavut a été mené auprès de 150 personnes telles que des membres du personnel enseignant, des membres de la direction d'écoles, des accompagnateurs en apprentissage et des spécialistes linguistiques. Ce sondage a permis de déterminer quelles ressources étaient les plus utiles et celles qui ne l'étaient pas, afin de soutenir le nouveau programme d'enseignement et d'orienter l'élaboration de ressources futures.

Le ministère a procédé à la révision du *programme de littératie équilibrée Inuktitut Titiqiriniq*. Les renseignements recueillis ont servi à la création et à l'achat de nouvelles ressources. Pour l'inuktitut, on a pu élaborer 144 nouvelles ressources et s'en procurer cinq. Pour l'inuinnaqtun, 20 livres ont été adaptés et 23 nouvelles ressources ont été créées. Au total, on a imprimé ou acheté 30 165 exemplaires de matériel en inuktitut. Les ressources tant pour l'inuktitut que l'inuinnaqtun comprennent du matériel pour les salles de classe, tels qu'un glossaire du personnel enseignant et un dictionnaire illustré pour les étudiant(e)s, une bibliothèque virtuelle de littératie et plusieurs autres types de produits. L'accent a été mis sur l'intégration de différents dialectes dans les salles de classe.

Au cours de l'exercice financier 2023-2024, le Collège de l'Arctique du Nunavut (CAN) a fait preuve d'un engagement ferme à l'égard de la préservation de la langue et de la culture inuktitute en créant du matériel de classe pour son programme d'études inuites qui tient compte des points de vue, des méthodes d'apprentissage et des manières sociétales des Inuits.



Le ministère a aussi organisé une série de formations virtuelles sur le programme de littératie équilibrée Inuktitut Titiqiriniq. Cette série de formations comprenait 20 séances interactives. Au total, 76 membres du personnel enseignant, responsables de l'accompagnement en apprentissage et membres de la direction d'écoles ont assisté aux séances, ces derniers souhaitant en savoir plus sur le programme d'enseignement, les ressources pédagogiques, l'évaluation et les ressources visant à soutenir l'inuinnaqtun et l'inuktitut comme langues d'instruction.

Formation des adultes

A. Enseignement et apprentissage de la langue et de la culture inuites et ressources médiatiques

En 2023-2024, le Collège de l'Arctique du Nunavut (CAN) a fait preuve d'un engagement ferme à l'égard de l'inuktitut et de la préservation culturelle en créant du matériel de classe pour le Programme d'études inuites qui tient compte de la perspective et des méthodes d'apprentissage inuites. Cette démarche s'est faite avec l'aide de personnes âgées qui ont donné une « couleur nunavoise » au programme en se servant du qaujimajatuqangit inuit (QI) comme fondation.

Pour le programme menant à un diplôme d'interprétation et de traduction, le CAN élabore actuellement de nouvelles ressources pédagogiques en ligne en adaptant le matériel à chaque dialecte afin de permettre la mise en œuvre du programme dans différentes localités.

Ainsi, 63 participants ont suivi des cours traditionnels de fabrication de parkas et de moufles ainsi que des cours d'inuktitut pour débutants à Qikiqtarjuaq, Kimmirut, Resolute Bay et à Iqaluit. Cinq étudiants ont suivi le programme d'études inuites menant à un diplôme à Iqaluit et quatre participants ont terminé avec succès la dernière année du programme menant à un diplôme d'interprétation et de traduction. Onze d'entre eux ont commencé leur première année

du programme à Iqaluit et l'un d'entre eux à Clyde River.

La division des médias du CAN a produit et élaboré neuf documents pédagogiques. L'exercice financier a été marqué par une plus grande intégration des ressources sur l'histoire orale, le QI et l'inuktitut notamment au niveau des demandes et de l'utilisation de ces ressources par les enseignant(e)s. La division des médias du CAN a également continué d'appuyer des projets de recherche auxquels participaient des résidentes et résidents et qui ont contribué du contenu sur le QI et l'inuktitut.

Le CAN a poursuivi la révision et l'édition de la série de livres du CAN *Interviewing Elders* en écriture syllabique et en alphabet romain. Il en découle une vaste offre de ressources en inuktitut nouvellement révisées pour les étudiant(e)s, les enseignant(e)s et les Nunavoises et Nunavois en général à la recherche de documents en inuktitut.

La division des médias du CAN a entrepris le projet de transformer davantage de livres en publications électroniques. Cette initiative a permis d'accroître l'accessibilité des livres aux enseignant(e)s offrant des cours en ligne.

2. LANGUE DE TRAVAIL

Dans le but de faire de l'inuktitut la principale langue de la fonction publique, le ministère de la Culture et du Patrimoine a coordonné la prestation de la formation en inuktitut, tandis qu'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit a veillé à l'évaluation des compétences linguistiques.

Travailler en inuktitut

A. Formation linguistique en inuktitut destinée aux fonctionnaires

Le ministère de la Culture et du Patrimoine cherche à améliorer la coordination et la prestation des programmes de formation linguistique afin d'accroître les compétences en inuktitut des fonctionnaires et encourager l'utilisation de l'inuktitut.

.....

Au total, 260 applications ont été évaluées et traitées en 2023-2024. Pour ce faire, d'importantes mesures ont été prises afin d'améliorer la gestion et le suivi en général du programme.

Statistiques sur la formation linguistique 2023-2024

Cours	Nombre de séances	Inscriptions	Complétion de cours
Introduction à l'inuktitut	9	91	72
Pigiarvik – niveau 1	9	86	58
Pigiarvik – niveau 2	6	47	39
Total	24	224	169

En 2023-2024, il y a eu 24 séances de formation de trois différents niveaux de compétence s'échelonnant de septembre 2023 à mars 2024. Notamment :

- Introduction à l'inuktitut (initiation de 3 heures) : une introduction rapide couvrant le vocabulaire de base, la grammaire et la façon de se présenter.
- Pigiarvik 1 (30 heures) : conçu pour les débutant(e)s, ce cours met l'emphase sur une prononciation correcte.
- Pigiarvik 2 (30 heures) : cible d'autres compétences en communication et initie au système d'écriture syllabique.

Au total, **224** membres du personnel du GN se sont inscrits à ces cours. Parmi ceux-ci, **169** participants (75 %) ont terminé la formation et **55** d'entre eux ont abandonné.

B. Programme d'incitation à l'usage de l'inuktitut

Depuis 2017-2018, un total de 1176 employé(e)s du gouvernement ont été évalué(e)s avec succès et ont reçu une attestation de niveau dans le cadre du *Programme d'incitation à l'usage de l'inuktitut*. Ce nombre constitue le plus grand échantillon d'adultes inuit(e)s dans l'ensemble du Canada dont les capacités à l'oral, en lecture et en écriture en inuktitut ont été officiellement évaluées.

En raison d'un manque de capacité et du roulement de personnel depuis les dernières années, on a dû prendre des mesures pour l'année en cours afin d'améliorer la prestation et la gestion du volet d'évaluation du programme, et aussi afin d'aborder d'importants retards dans l'évaluation des demandeur(se)s. Pour ce faire, les dossiers en attente ont été examinés et on a regroupé toutes les données relatives aux demandes et aux évaluations dans une base de données centrale dans le but d'instaurer la prise d'examen à distance.

Grâce à l'aide d'un(e) évaluateur(trice) principal(e), plus de 140 dossiers d'évaluation ont été révisés et notés.

Au cours du dernier trimestre de l'exercice financier, on a aussi choisi de mettre en œuvre

une approche d'évaluation mixte et en ligne. Cela a permis aux membres du personnel situés à l'extérieur d'Iqaluit de passer leur examen de langue à distance. De novembre 2023 à mars 2024, entre 30 et 40 évaluations ont été réalisées par mois.

À ce jour, 135 membres du personnel doivent encore passer un examen. 25 de ces demandes d'examen datent de 2021-2022 et 2023-2024, tandis que les 110 autres datent de 2017-2018 à 2020-2021.

Ainsi, grâce à l'amélioration de la gestion et du suivi du programme, ce sont 260 demandeurs qui ont pu être évalués et recevoir leur classement en 2023-2024, ce qui a contribué à une évaluation en temps voulu du personnel de toutes les localités du Nunavut.

Terminologie

A. Activités de formation pour traducteurs inuktituts, équipes de gestion de projets et conseillers

L'exercice financier 2023-2024 a constitué la première année complète d'utilisation de Phrase TMS (anciennement Memsource) en tant que système unique de gestion de la traduction et outil de traduction assistée par ordinateur (TAO). La formation a mis l'accent sur les fonctionnalités destinées aux traducteurs, aux gestionnaires de projets et aux conseillers.

Les activités de formation et de mentorat se sont déroulées à la fois virtuellement au moyen de Microsoft Teams et en personne. Seules les séances de formation institutionnelle ont fait l'objet d'un suivi. Les activités de mentorat ont eu lieu de façon ponctuelle et n'ont pas fait l'objet d'un suivi.

Un total de neuf séances de formation représentant 37 heures d'enseignement structuré ont été offertes à 16 participants. L'équipe des gestionnaires de projets a assisté à quatre séances de formation, tandis que les traducteurs et réviseurs en inuktitut ont participé à trois séances sur les fonctionnalités avancées du système d'aide à la traduction Phrase. D'autres activités de mentorat informelles, des cours de remise à niveau individuels et des séances

En 2023-2024, six entreprises ont reçu du financement pour soutenir leurs initiatives de conformité linguistique.

Subventions pour le secteur privé		
Localité	Bénéficiaire	Titre du projet
Ottawa	Larga Baffin Ltd. Établissement de résidence médicale	L'inuktitut en milieu de travail
Iqaluit	Inutsiaq Consulting	Matériel de communication, comme des cartes professionnelles et des images de marque
Iqaluit	Ikajuqtuq Training and Consulting	Traduction du matériel de cours d'Ikajuqtuq
Iqaluit	Société Uquutaq	Initiative de traduction en inuktitut du manuel sur les politiques et les procédures en matière de ressources humaines de la Société Uquutaq
Iqaluit	Cabinet dentaire d'Iqaluit	Cours d'inuktitut
Iqaluit	Miinga Inc	Miinga – La violence fondée sur le genre



Jacopoosie Tiglik, acteur, musicien et conteur

la sécurité incendie et Fonctionnement des pompes.

- Matériel pour conducteurs de classe cinq et sept.

B. Soutien financier à la conformité municipale

Au cours de l'exercice financier 2023-2024, les 18 municipalités suivantes du Nunavut ont eu accès à du financement pour des services de traduction, de signalisation et d'interprétation : Artic Bay, Kinngait, Grise Fiord, Sanirajak, Igloodik, Iqaluit, Kimmirut, Pangnirtung, Pond Inlet, Resolute Bay, Sanikiluaq, Arviat, Baker Lake, Rankin Inlet, Whale Cove, Kugluktuk, Kugaaruk et Taloyoak.

C. Soutien pour le secteur privé

Le programme de soutien à l'usage de l'inuktitut dans le secteur privé offre des subventions aux organismes du secteur privé au Nunavut qui cherchent à se conformer aux exigences de la *Loi sur la protection de la langue inuite*.

4. REVITALISATION LINGUISTIQUE

Le ministère du Développement économique et des Transports a pu soutenir l'industrie musicale ainsi que la production et l'adaptation de films par l'entremise de financement provenant du Fonds de mise en œuvre de la langue inuite.

INITIATIVES MUSICALES ET CINÉMATOGRAPHIQUES

A. Productions musicales en langue inuite

Ce soutien financier contribue à créer pour les artistes et les particuliers un environnement propice à la création, à l'enseignement et à la découverte d'œuvres d'art et de spectacles, lesquels constituent de puissants outils de préservation de la langue et de la culture inuites.

Au cours de l'exercice financier 2023-2024, cinq artistes ont reçu du financement pour enregistrer un total de 53 chansons. Il s'agit de Looee Arreak, Jacopoosie Tiglik, Jocelyn Malla, Abraham Eetak et Terry Uyarak.

En 2023-2024, du financement a été accordé pour assurer le soutien de 17 stations de radio locales.

B. Productions cinématographiques en langue inuite

Grâce au soutien du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite, le ministère du Développement économique et des Transports a fourni un financement sous forme de contribution à la Société de développement du film du Nunavut afin d'accroître la réalisation et l'adaptation de films, d'émissions de télévision et d'autres productions numériques en inuktitut. Au cours de cet exercice, sept films ont été produits ainsi que dix versions de la programmation existante en Inuinnaqtun. Par ailleurs, huit films ont été achevés grâce à du financement provenant d'engagements antérieurs. Les sites web suivants ont servi à la diffusion de ces films :

- <http://inuit.tv>
- <https://taqqut.com>
- <http://uvagut.tv>
- <https://www.isuma.tv>
- <https://qview.ssicanada.com>



Laimiki Ulluapak à la station de radio Sanirajak/ Abe Qammaniq

Le ministère de la Culture et du Patrimoine procure du financement aux initiatives locales qui font la promotion de l'usage de l'inuktitut par l'entremise de son programme de subventions et de contributions pour les initiatives communautaires de langue inuite.

Subventions pour les radios locales		
Communauté	Bénéficiaire	Titre du projet
Clyde River	Municipalité de Clyde River	Subvention pour la station de radio Akunniq 2023
Chesterfield Inlet	Hameau de Chesterfield Inlet	Station de radio de Chesterfield Inlet 2023
Kugaaruk	Hameau de Kugaaruk	Station de radio de Kugaaruk 2023
Kugluktuk	Hameau de Kugluktuk	Station de radio de Kugluktuk 2023
Baker Lake	Hameau de Baker Lake	Subvention pour la radio locale 2023
Pond Inlet	Hameau de Pond Inlet	Subvention pour la radio locale 2023 – Pond Inlet
Iqaluit	Association des francophones du Nunavut	Opérations de la radio CFRT 107,3 FM
Coral Harbour	Hameau de Coral Harbour	Émission de radio en langue inuktitute
Pangnirtung	Hameau de Pangnirtung	Station de radio Alaaniq
Sanirajak	Hameau de Sanirajak	Radio locale de Sanirajak 2023
Iqaluit	Association des francophones du Nunavut	Rénovations 2023-2024
Grise Fiord	Hameau de Grise Fiord	Subvention pour la radio locale
Taloyoak	Hameau de Taloyoak	Station de radio locale
Sanikiluaq	Hameau de Sanikiluaq	Subvention de radio locale
Kimmirut	Hameau de Kimmirut	Rémunération de l'animateur de la radio de Kimmirut
Qikiqtarjuaq	Hameau de Qikiqtarjuaq	Qikiqtarjuaq Nalauting
Arviat	Hameau d'Arviat	Amélioration de l'équipement de la station de radio Arviaqpaluk du hameau d'Arviat

.....

Ces initiatives communautaires ont mis en lumière des récits de succès ayant contribué à la revitalisation, à l'utilisation et à la promotion de l'inuktitut à l'échelle locale.

INITIATIVES COMMUNAUTAIRES

A. Soutien amélioré aux stations de radio locales

La subvention pour la radio communautaire offre à chaque localité du Nunavut un soutien financier pour les coûts de fonctionnement de leur radio communautaire et leurs communications radiodiffusées.

En 2023-2024, du financement a été accordé pour assurer le soutien de 17 stations de radio locales.

B. Subvention pour la protection et la promotion de la langue inuite

Ce programme de subvention fournit des contributions aux particuliers, aux organismes à but non lucratif et aux municipalités qui souhaitent mettre en œuvre des activités favorisant l'enseignement de l'inuktitut et permettant le développement, la promotion et la préservation de l'inuktitut à l'échelle locale.

En 2023-2024, huit subventions accordées dans le cadre de ce programme et six initiatives de

contributions ont contribué à une sensibilisation accrue et à une plus grande appréciation de l'histoire, de l'utilisation, du statut, de l'importance et de la diversité de l'inuktitut au Nunavut. Les subventions sont énumérées dans le tableau ci-dessous. Un récapitulatif de chaque contribution suit chaque description.

Pour les 33 contributions accordées, les bénéficiaires ont fourni un rapport sur les activités menées et des résultats obtenus.

Dans l'ensemble, ces initiatives locales ont mis en lumière les récits de succès ayant contribué à la revitalisation, à l'utilisation et à la promotion de l'inuktitut à l'échelle locale. Ces projets ont mobilisé plus de **10 420 personnes** provenant de **25 localités du Nunavut**, allant jusqu'à Baffin, Kivalliq et Kitikmeot. Parmi ces personnes, on compte du personnel, des organisateurs, des bénévoles, des enfants, des personnes âgées, des enseignants, des artistes, des lecteurs, du public, des participants et autres.

Subventions pour les programmes communautaires pour la promotion et la protection de l'inuktitut		
Communauté	Bénéficiaire	Titre du projet
Coral Harbour	Johnny Ningeongan	Émission de radio sur les valeurs familiales traditionnelles inuites
Gjoa Haven	Comité des personnes âgées de Tuttaqvik	Traductions en inuktitut pour le comité des personnes âgées
Pond Inlet	Pimma Bektursunova	Élaboration du dictionnaire scientifique anglais-inuktitut pour les élèves du secondaire en sciences
Kugluktuk	Hameau de Kugluktuk	Panneaux de signalisation multilingues
Cambridge Bay	Pithurinikkut Ilihautiniq/ Société du patrimoine du Kitikmeot	Cafés Inuinnaqtun
Iqaluit	Fondation pour les enfants et les jeunes de l'Arctique	Traduction de documents en inuktitut pour la Fondation pour les enfants et les jeunes de l'Arctique
Kinngait	Municipalité de Kinngait	Kinngait Tusautinga
Ottawa	Conseil circumpolaire inuit (Canada) inc. (Ottawa)	Festival circumpolaire des écrivains Titiraqtat

2023
2024

En un coup d'œil

Nombre d'initiatives

33

Livres, applications et jeux : Préservation, promotion et revitalisation de la langue des signes inuite (LSI) au Nunavut pour 2023-2024, livre en inuktitut de Jamesie Fournier, livre d'histoires pour s'endormir en inuktitut de Sarabeth Holden, *Inuktitut* de Susan Avingaq, livre de contes en inuktitut d'Etua Snowball, livre en inuktitut de Susan Aglukark, livre pour enfants en inuktitut de Ceporah Mearns, soutien à la littératie en inuktitut à la maison, fondations pour la littératie en inuktitut : Découverte de la santé et de la nutrition des Inuits à travers un numéro spécial de Root & Stem, une anthologie illustrée de récits traditionnels inuits, un cahier d'activités en inuktitut, un cahier d'activités en inuinnaqtun, des coffrets de ressources en inuktitut et en inuinnaqtun pour les écoles et les garderies, Ikajuqtigiit : *Language Promotion and Preservation, Introduction to Learning Inuktitut as a 2nd Language* (promotion et préservation de la langue, introduction à l'apprentissage de l'inuktitut comme 2^e langue) - Projet de livre, manuel de littératie à domicile, application de chansons traditionnelles en inuktitut, application pour l'heure du coucher en inuktitut, application de livre de contes en inuinnaqtun.

Possibilités d'apprentissage (p. ex., camp de jour, apprentissage au moyen d'activités traditionnelles et culturelles, de mentorat, de cours) : Naalangniq : Une découverte sur les terres qui comprend le point de vue des jeunes sur la revitalisation linguistique, *Transmitting to our Younger Generations III*, *Nattilik Heritage Society*. Initiatives linguistiques :

Séries télévisées, vidéos, balados, applications : Programmation télévisuelle en langue inuite – Ajungi, saison III (2023-2024), épisodes web TAKUGINAI, saison 10 : 2023-2024, événement de contes à Sanikiluaq, ᐅᓂᓃᓂᓂᓂ / Unikkaavut/Nos histoires, programmation télévisuelle en langue inuite – KATIJUT saison II (2023-2024), ressource vidéo interactive en inuinnaqtun.

Ressources d'événements culturels et sportifs : Festival des Arts Alianait et concerts 2023-2024, traduction de Sport Nunavut, 7^e festival annuel du film pour enfants du Nunavut en inuktitut, semaine de la musique du Nunavut 2024 (NUMU-NMW24).

participants, incluant les spectateurs

10 420

Canaux de communication

10

Facebook, Instagram, X, LinkedIn, YouTube, Google, Apple, Spotify, Stitcher, Amazon

Radiodiffusion

3

SÉRIES POPULAIRES

Ajungi saison 3, épisodes web TAKUGINAI, saison 10, KATIJUT saison 2

Une partie des séries produites a été diffusée sur les ondes du Réseau de télévision des peuples autochtones (APTN) et près de dix-millions de foyers regardent cette chaîne.

Applications et ressources en ligne

4

Application de chansons traditionnelles en inuktitut et application en inuktitut pour l'heure du coucher : Propose une compilation d'histoires pour l'heure du coucher et d'autres livres audio.

Application de livres de contes en inuinnaqtun : Une collection de plus de 40 chansons originales provenant de diverses localités du Nunavut.

Un dictionnaire-natchilingmiut uqauhingit comprenant 3 222 mots inuktituts et 4 205 mots de l'anglais au natchilingmiutut.

Activités culturelles

29

Parmi les événements culturels notables figurent la septième édition du festival du film pour enfants du Nunavut en inuktitut, ainsi que la semaine de la musique du Nunavut au cours duquel on présente des films, des concerts et des spectacles dans diverses localités.

Musiciens • Troupes de danse du tambour • Interprètes de chant de gorge • Artistes de création parlée et de hip-hop • Conteurs d'histoires • Cinéastes • Enseignants • Écrivains • Travailleurs de services de garderie • Experts en linguistique • Résidentes et résidents (enfants, jeunes, adultes, parents, personnes aînées)

Possibilités d'apprentissage

36

Pour l'ensemble des projets, 20 possibilités d'apprentissage en personne ont été offertes, y compris 13 ateliers, leçons ou activités, trois camps en nature, trois groupes de discussion et une présentation d'affiche lors d'une conférence nationale, ainsi que d'innombrables séances d'apprentissage quotidiennes dans les écoles et les garderies.

Ces possibilités d'apprentissage étaient généralement offertes en petits groupes, permettant une expérience plus interactive, et comprenaient diverses activités de perfectionnement professionnel et culturelles, allant de la langue des signes inuite, des technologies de numérisation de bandes vidéo à des leçons de musique, ainsi que des enseignements traditionnels sur la nature, la culture, l'histoire, les aliments et les arts.

Organisations participantes

14

Alianait Entertainment Group, Cambridge Bay Childcare Society, Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité, Ikajuqtigiti, Société Ilisaqsivik, Société de télédiffusion IBC, Kimberly Fairman, Nattilik Heritage Society, Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Nunavut Independent Television Network (NITV), semaine de la musique du Nunavut, Association Pinnguaq, Sport Nunavut, UNAAQ Cultural Society

Localités engagées

25

Région de Baffin : Arctic Bay • Clyde River • Grise Fiord • Igloolik • Iqaluit • Kimmirut • Kinngait • Pangnirtung • Pond Inlet • Qikiqtarjuaq • Resolute Bay • Sanikiluaq • Sanirajak

Région du Kivalliq : Arviat • Baker Lake • Chesterfield Inlet • Coral Harbour • Nauyasat • Rankin Inlet • Whale Cove

Région du Kitikmeot : Cambridge Bay • Gjoa Haven • Kugaaruk • Kugluktuk • Taloyoak

Ressources documentaires

36

Livrets illustrés d'apprentissage du vocabulaire de la langue des signes inuite, roman de fiction pour adultes, livres d'histoires pour enfants, cahiers d'activités pour enfants, bande dessinée sur le changement climatique, livre d'histoires traditionnelles illustrées, manuel d'introduction à l'inuktitut, manuel de littératie pour la maison, clavier Nattilik, jeux pour enfants, balados, séries 3V, éditoriaux et autres ressources vidéo.

La plupart de ces ressources sont disponibles gratuitement en ligne ou sous format imprimé (plus de 7 000 copies papier ont été produites pour l'ensemble des projets). Par ailleurs, 120 trousse de littératie ont été distribuées au domicile de 223 enfants de 17 localités du Nunavut.



1. Recueil d'histoires à Sanikiluaq

Association pour l'éducation bilingue au Nunavut

Ce projet consistait pour l'équipe de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut à se rendre à Sanikiluaq pendant une semaine afin d'interviewer des personnes âgées, des chasseurs et des titulaires du savoir inuits. L'Association a collaboré avec Aksut Media afin d'envoyer un membre du conseil d'administration à Sanikiluaq rencontrer des personnes âgées et travailler avec le coordonnateur SIKU Nunangat inuit du Arctic Eider Society. Ils ont assuré la coordination des interviews et filmé quatre personnes sur le thème des crustacés, des moules, de la vannerie et des vêtements d'eider et ont aussi assuré la collecte de chansons traditionnelles, d'histoires, d'expériences personnelles, de termes inuktituts, lesquels seront disponibles gratuitement sur le site web de l'Association.

2. Coffrets de ressources en inuktitut et en inuinnaqtun pour les écoles et les garderies (Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Iqaluit)

De précieuses ressources en inuktitut et en inuinnaqtun ont été regroupées dans 60 coffrets et envoyées aux écoles et aux garderies du Nunavut pour soutenir les programmes d'enseignement en inuktitut. Ces coffrets qui ont été personnalisés pour répondre aux besoins des garderies, des écoles primaires, des écoles intermédiaires et secondaires, ainsi que des écoles de la maternelle à la 12^e année, ont été envoyés à 22 localités du Nunavut.

3. Ikajuqtigiit : Promotion et préservation de la langue – (Ikajuqtigiit, Cambridge Bay)

L'objectif principal de ce projet était de promouvoir et de préserver l'inuktitut au moyen de quatre différents types d'activités :

- **Promotion de la culture et de la langue :** Formation sur la danse du tambour et le pihit et camp de deux semaines sur les terres au cours duquel on a enregistré des entrevues vidéo avec des personnes âgées.
- **Création d'un clavier Nattilik :** Clavier syllabique déroulant qui inclut des syllabiques Unicode supplémentaires nécessaires pour *natchilingmiutut* pour les ordinateurs. Ikajuqtigiit poursuit ses efforts pour créer des solutions conviviales pour écrire en *natchilingmiutut* sur une tablette, un téléphone portable et tout autre format multimédia couramment utilisé.
- **Dictionnaire-natchilingmiut uqauhingit :** 60 copies imprimées et une version en ligne qui comprend 3 222 mots en inuktitut et 4 205 mots de l'anglais au *natchilingmiutut*.
- **Encourager les jeunes à participer aux activités culturelles et linguistiques :** Un programme de danse du tambour et un programme en nature ont eu lieu à Kugaaruk avec la participation des jeunes.
- **Réseautage et collaboration :** En combinant ses budgets avec ceux d'autres organismes ayant des objectifs similaires, Ikajuqtigiit s'est assuré de mieux promouvoir et préserver la langue inuktitute dans la région.

4. Naalangniq : Une analyse sur le terrain du point de vue des jeunes concernant la revitalisation linguistique (Kimberly Fairman)

Ce programme permet de découvrir les points de vue des jeunes sur l'apprentissage de l'inuktitut, notamment au niveau de l'identité personnelle, de l'encouragement parental, de l'influence familiale, de la confiance en soi, de l'intérêt culturel et de tout autre facteur qui favorise ou empêche l'apprentissage de l'inuktitut. Le projet comprend une visite à un site de pêche à l'automne pour faciliter les liens entre les personnes âgées et les jeunes, ainsi que les liens sociaux entre pairs pour les jeunes. Des cours de langue spécifiques à ces activités y seront intégrés.



5. Traduction de Sport Nunavut (Sport Nunavut (SN), Iqaluit)

Sport Nunavut a soutenu diverses initiatives, comme le Prix du sport et des loisirs 2023 qui a eu lieu en novembre et qui incluait des vidéos de remise de prix en inuktitut et en anglais avec sous-titres en inuktitut. Sport Nunavut a aussi lancé une campagne sur les réseaux sociaux en octobre pour accroître sa présence en ligne et développer son audience. Ils ont traduit leur site web en inuktitut ainsi que diverses politiques, des modules pour entraîneurs, le programme de prix sportifs pour les Jeux inuits, des annonces relatives au territoire, leur menu du midi et des cartes de Noël.

Ces activités ont accueilli plus de 1 000 participants et ont eu lieu à Iqaluit, ce qui a permis d'élargir la portée de Sport Nunavut.



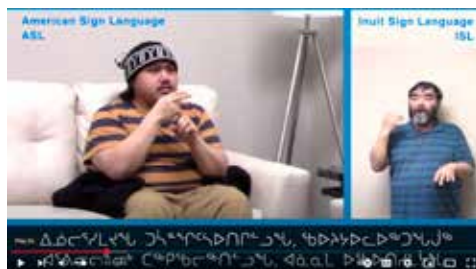
6. Festival des arts Alianait et concerts 2023-2024 (Alianait Entertainment Group, Iqaluit)

Connu comme la scène circumpolaire du monde, le Festival des arts Alianait a lieu à Iqaluit à la fin du mois de juin de chaque année. Alianait met en lumière les artistes inuits et autres artistes circumpolaires et autochtones tout en réunissant des musiciens, des acrobates de cirque, des danseurs, des conteurs, des acteurs, des cinéastes et des artistes des arts visuels de renommée mondiale de partout dans le monde.

À l'été 2024, le Festival des arts Alianait a célébré sa 19^e année d'existence en collaboration avec le Musée Nunatta, le Café Black Heart, la Société de l'histoire des Noirs du Nunavut, le Centre francophone, Hitmakerz et NorthwesTel. Il y a eu 13 ateliers de festival d'été, 15 spectacles communautaires gratuits, quatre spectacles en soirée et diverses activités gratuites pour les enfants tout au long du festival. Alianait Entertainment Group a mobilisé 80 bénévoles tout au long du festival. On estime que plus de 8 000 festivaliers ont profité de cet événement.

7. Littératie en inuktitut pour les enfants (Société Ilisagvik, Clyde River)

Ce projet avait pour but d'offrir un soutien à la littératie en inuktitut aux parents et à leurs enfants au moyen d'activités comme la lecture, l'écriture, la création artistique, la langue des signes, la pratique de l'écriture syllabique inuktitute, les jeux et les émissions de radio. Les enfants ont acquis des compétences dans leur propre langue et ont joué et communiqué entre eux en inuktitut, ce qui a accru leur sentiment de fierté et de confiance en eux. Il y eu 240 participants de Clyde River dans trois programmes principaux où l'on ne parlait que l'inuktitut : Le programme pour les parents et les tout-petits, le programme radiophonique et le programme de garde parascolaire.



8. Préservation, promotion et revitalisation de la langue des signes inuite au Nunavut – (Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité, Montréal)

Ce projet visait à établir un lien entre la langue des signes inuite et l'identité, la culture et le patrimoine en enregistrant la langue et en menant des consultations communautaires auprès des Nunavoises et Nunavois sourds et de leurs familles. L'initiative mettait l'accent sur la création de matériel interactif d'apprentissage de la langue pour les jeunes et les adultes afin d'encourager la perpétuation de la langue des signes inuite et d'établir les fondations de l'élaboration de programmes de formation d'interprètes. Du matériel a été élaboré pour l'apprentissage du langage des signes dans le cadre d'ateliers et de consultations avec des Nunavoises et Nunavois sourds et leurs familles dans différentes localités du Nunavut. Ce matériel inclut un jeu de 52 cartes, des livrets d'apprentissage du vocabulaire de la langue des signes inuite et une affiche de sensibilisation à la langue des signes inuite qui ont été présentés lors de la conférence annuelle de l'Association canadienne et américaine d'anthropologie qui s'est tenue à Toronto.



9. Projet de livre en inuktitut par Jamesie Fournier, (Unaaq Cultural Society, Iqaluit)

La Unaaq Cultural Society s'est associée à Inhabit Media et à l'auteur inuit Jamesie Fournier pour créer un livre en inuktitut dans le genre de la fiction pour adultes. Ce livre présente un niveau intermédiaire à avancé d'inuktitut et est agrémenté d'illustrations de Toma Feizo Gas et intitulé *The Other Ones*. Au total, 800 exemplaires imprimés seront distribués dans les écoles secondaires, les bibliothèques et d'autres endroits appropriés du Nunavut dès que les livres seront reçus de l'imprimeur. Une version numérique de cette publication est disponible pour téléchargement gratuitement (<http://unaaq.ca>).

ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ

The Other Ones

Écrit par Jamesie Fournier

Illustré par Toma Feizo Gas



10. Livre d'histoires pour s'endormir en inuktitut par Sarabeth Holden, (Unaag Cultural Society, Iqaluit).

La Unaaq Cultural Society s'est associée à Inhabit Media et à l'auteure Sarabeth Holden pour créer un livre de rimes pour enfants en inuktitut. Le livre présente des illustrations en couleur d'animaux du Nord que les enfants du Nunavut connaissent bien. Un total de 800 copies seront distribuées à l'automne et une version numérique de cette publication pourra être téléchargée gratuitement à partir de la page de ressources de la Unaaq Cultural Society (<http://unaaq.ca>).

$C_{\alpha} \triangleright^{\epsilon} \Gamma$ $\wedge \quad L_{\beta} \triangleright^{\epsilon} \sigma^{\epsilon b}$

Sea Snooze

Écrit par Sarabeth Holden

Illustré par Emma Pederson



11. Projet de livre en inuktitut par Susan Avingaq. (Unaag Cultural Society, Iqaluit)

La Unaq Cultural Society s'est associée à Inhabit Media et aux auteures inuites Susan Avingaq et Maren Vsetula pour créer et distribuer un livre pour enfants basé sur les enseignements traditionnels. Le livre fait suite à l'histoire de pêche avec mamie *Fishing With Grandma* que le duo a créée en 2016 et comporte des illustrations en couleur d'animaux du Nord que les enfants du Nunavut connaissent. Un total de 800 copies seront distribuées et une version numérique de cette publication pourra être téléchargée gratuitement à partir de la page de ressources de la Unaq Cultural Society (<http://unaq.ca>).

[illegible]

Grandma Can Make Anything

Écrit par Susan Avingaq et Maren Vsetula

Illustré par Ameil Sandland

12. Anthologie d'histoires traditionnelles inuites illustrées (Unaaq Cultural Society, Iqaluit)

La Unaaq Cultural Society s'est associée à Inhabit Media pour créer et distribuer une anthologie d'histoires traditionnelles illustrées. Le livre présente deux histoires traditionnelles inuites sur des rencontres avec des créatures canines mythologiques : l'amarurluk et le chien géant. Enregistrées il y a plus de cent ans, ces histoires offrent un aperçu de la vie traditionnelle et des créatures de la mythologie inuite. Les histoires du livre proviennent de récits recueillis par Hinrich Rink et Knud Rasmussen au début des années 1900. Un total de 800 copies seront distribuées et une version numérique de cette publication pourra être téléchargée gratuitement à partir du site web de la Unaaq Cultural Society : <http://unaaq.ca/project/>
ᐃᓂᑦᐱᕈᓴᓄᐅᓪ.

၁၁၇၆၁၃၄၅

The Two Big Canines

13. Application de chansons traditionnelles en inuktitut (Unaag Cultural Society, Iqaluit)

La Unaq Cultural Society s'est associée à Inhabit Media pour créer une application de chansons traditionnelles en inuktitut, mettant l'accent sur la collecte de chansons de partout au Nunavut. Cette ressource linguistique s'appelle *Inuktitut Ingiurutit*. Au fil des ans, la Unaq Cultural Society a créé divers CD comportant de la musique de nombreuses localités différentes et qui contient un riche vocabulaire parlé inuktitut. L'application contient plus de 40 chansons originales en inuktitut provenant de diverses localités du Nunavut. Il est possible de le télécharger gratuitement sur leur site web à l'adresse (<http://unaq.ca/project/inuktitut-ingiurutit/>).

14. ᐃᓂᓐᓂᓐ / Unikkaarut / Our Stories (Nunavut Independent Television Network (NITV), Igloodik)

Au cours de ce projet, NITV a localisé, numérisé et archivé environ 1 200 heures d'entrevues en inuktitut et de séquences des années 80 et 90 anciennement stockées sur des formats de bandes vidéo en détérioration, afin de préserver et de diffuser du contenu vidéo historique créé par les Inuit(e)s du Nunavut. NITV travaille actuellement à la mise à disposition de ces enregistrements sur le site web d'Uvavut TV.

15. Fondations pour la littérature : Découverte de la santé et de la nutrition des Inuit(e)s dans un numéro spécial de Root & STEM (Pinnguaq Association, Iqaluit)

La Pinnguaq Association a produit un numéro spécial de Root & STEM consacré au changement climatique ainsi que des ressources explorant le lien entre la langue, le territoire et les technologies (<https://pinnguaq.com/root-stem/issue-9/>). Ce contenu intègre la langue inuktitut et les valeurs culturelles inuites tout en expliquant les répercussions du changement climatique sur les animaux, les humains et l'environnement sous différents formats comme des éditoriaux, des articles, des bandes dessinées, des ateliers, des balados et des jeux 3D. La base d'abonnés de la Pinnguaq Association ne cesse de croître et comprend maintenant plus de 6 800 abonnés au matériel imprimé et numérique.

16. Programmation télévisuelle en langue inuite – Ajungi, saison 3 (Société de télédiffusion IBC, Ottawa)

Il s'agit de la troisième saison de la série Ajungi, qui explore le patrimoine inuit grâce à des personnes âgées enseignant des techniques de survie et des pratiques culturelles à la jeune génération. Chaque épisode offre un aperçu de l'artisanat traditionnel, des techniques de chasse et des modes de vie dans l'Arctique.



17. Épisodes web TAKUGINAI, saison 10 (Société de télédiffusion IBC, Iqaluit)

Il s'agit de la dixième saison de TAKUGINAI, une émission mettant en vedette des marionnettes amicales comme Johnny the Lemming et intégrant une approche amusante pour enseigner aux enfants autochtones les chiffres en inuktitut et l'alphabet syllabique, ainsi que d'importantes valeurs culturelles comme le respect des personnes âgées, le partage et la patience.

Cette saison marquera le dixième anniversaire de la série web et Johnny, le personnage principal, voyagera et visitera des sites partout au Nunavut avec de nombreux amis, tant nouveaux qu'anciens.



18. Nattilik Heritage Society : Initiatives linguistiques (Nattilik Heritage Society (NHS), Gjoa Haven)

Ce projet comprend diverses nouvelles initiatives, certaines d'entre elles s'appuyant sur des projets antérieurs de la Nattilik Heritage Society. Notamment :

- La création d'une version en inuktitut du site web de NHS afin d'améliorer l'accès des Nattiliks à leur culture, aux initiatives locales et aux événements.
- L'établissement d'un portail des ressources culturelles pour donner accès à d'anciens enregistrements audio et vidéo liés à l'histoire orale, à des cartes et des relevés d'occupation, à des photographies historiques et traditionnelles, ainsi qu'à d'autres répliques de matériel culturel important.
- Des occasions d'apprentissage culturel et linguistique pour organiser et offrir un programme en langue inuktitut au Nattilik Heritage Centre qui cible le programme d'enseignement.
- L'organisation et la mise en œuvre d'un programme de mentorat en inuktitut pour permettre aux résidents locaux de prendre part à des activités de couture traditionnelle et à d'autres tâches de création artisanale dans un contexte d'immersion dans les langues inuites.
- La tenue régulière d'ateliers de narration d'histoires et de soirées culturelles au centre NHS.

19. Programmation télévisuelle en langue inuite – KATIUT, saison II (Société de télédiffusion IBC, Ottawa)

Il s'agit d'une deuxième saison de KATIUT (« Rassemblons-nous ») comportant 13 épisodes qui sera diffusée sur les ondes du Réseau de télévision des peuples autochtones (APTN). La série traite de jeunes Inuit(e)s pris(es) entre deux mondes. Leurs parents et leurs grands-parents vivaient de la terre, certaines d'entre elles ou certains d'entre eux transmettant l'inuktitut à leurs enfants, d'autres pas. Les jeunes Inuit(e)s sont bombardé(e)s par les médias d'images d'autres modes de vie et la technologie leur permet d'accéder à des mondes complètement différents du bout des doigts, si bien que plusieurs de ces jeunes se sentent déchiré(e)s. La dernière partie de l'émission sera enregistrée de façon que les jeunes de partout au Canada puissent partager et afficher des messages texte ou des publications sur Facebook, etc., poser des questions et avoir une discussion animée avec les vedettes et leurs invité(e)s de la région.

20. Soutien de la littératie en inuktitut à la maison (Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Iqaluit)

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut a collaboré avec Inhabit Books pour créer, acheter, assembler et distribuer 120 trousse de littératie pour la maison destinées à l'ensemble du Nunavut, ainsi qu'à dix familles et enfants inuit(e)s d'Ottawa, par l'intermédiaire du ministère des Services à la famille. Des familles des 17 localités du Nunavut à travers les régions de Baffin, du Kivalliq et du Kitikmeot ont reçu des trousse de littératie, pour un total de 223 enfants.

- Chaque trousse contenait des livres en inuktitut écrits par des auteur(e)s inuit(e)s, des CD ou des DVD, des livrets d'activités et du matériel d'écriture.
- Les trousse comprenaient une variété de livres pour les divers niveaux de lecture, p. ex. de 0 à 3 ans, de 4 à 6 ans, de 7 à 9 ans, de 10 à 11 ans, et 12 ans et plus.
- Les trousse incluaient également des cahiers d'activités pour chaque enfant de la maison ainsi que des boîtes de crayons de couleur et des crayons à mine.
- La distribution s'est faite selon le principe du premier arrivé, premier servi, à raison d'une trousse par maison, acheminée sans frais pour les familles qui utilisent la Société canadienne des postes.

21. Livre pour enfants en inuktitut de Ceporah Mearns (Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Iqaluit)

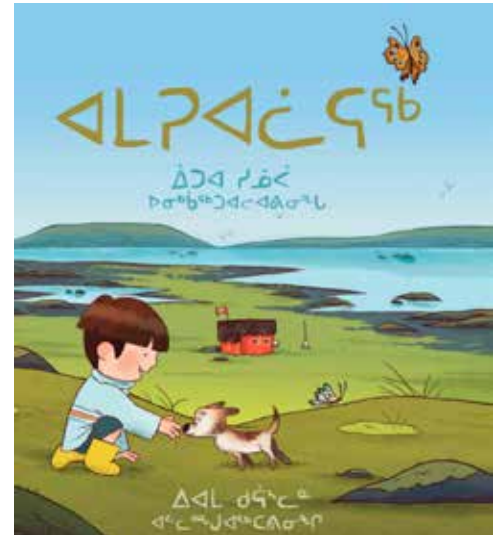
L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut s'est associée à Inhabit Media et aux auteurs pour enfants bien établis Ceporah Mearns et Jeremy Debicki pour créer un livre d'histoires en couleur en inuktitut pour les enfants. Dans ce livre, les enfants apprennent qu'aider leur famille et leur communauté est une valeur traditionnelle importante et qu'il est agréable de donner un coup de main. Un total de 800 copies seront distribuées et une version numérique de cette publication pourra être téléchargée gratuitement à partir du site web de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut <https://nbcs.ca/project/itstimetolendahand/>.

ᐱᓗᓕᓗᓗ ᓕᓄᓗᓗ

It's Time to Lend a Hand

Écrit par Ceporah Mearns et Jeremy Debicki

Illustré par Nuria Muro Gio



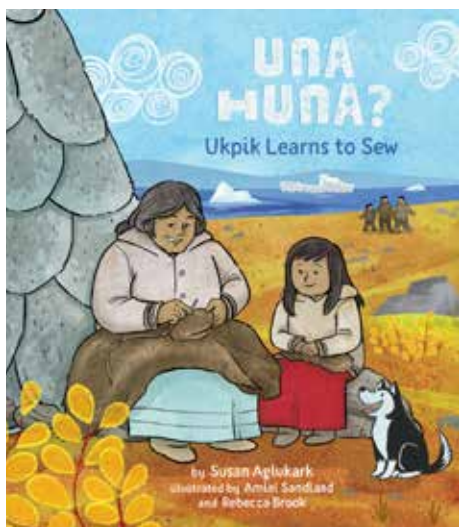
22. Livre de contes en inuktitut de Etua Snowball (Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Iqaluit)

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut a collaboré avec Inhabit Media et l'auteur Etua Snowball pour créer un livre de contes pour enfants illustré et en couleur dans le dialecte du Nunavik d'Etua. Le livre sera largement distribué pour que les enfants et leurs familles puissent en profiter, ainsi que pour enrichir les salles de classe et les bibliothèques partout au Nunavut. Ce livre est entièrement en inuktitut, dans le dialecte du Nunavik, et met en vedette Etua partageant des histoires de vie sur sa rencontre avec un louveteau à l'extérieur du camp isolé de sa famille au Nunavut. Un total de 800 copies seront distribuées et une version numérique de cette publication pourra être téléchargée gratuitement à partir du site web de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut (<http://nbcs.ca/project/thewolfpup/>).

ᐱᓗᓕᓗᓗ ᓕᓄᓗᓗ

The Wolf Pup

Écrit par Etua Snowball



23. Livre en inuktitut de Susan Aglukark

(Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Iqaluit)

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut s'est associée à Inhabit Media et à l'auteure Susan Aglukark pour créer un livre de contes en inuktitut pour les jeunes enfants. Ce livre, intitulé *Ukpik Learns to Sew*, est un prolongement de la série de livres *Una Huna* et raconte l'histoire des expériences d'enfance de sa mère, à qui l'on a enseigné l'importance de la couture. Ce livre est entièrement en inuktitut, dans le dialecte d'Arviat, et est destiné aux enfants âgés de trois à six ans. Un total de 800 copies seront distribuées et une version numérique de cette publication pourra être téléchargée gratuitement à partir du site web de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut (<https://nbcs.ca/project/una-huna-ukpik-learns-to-sew/>). a/project/una-huna-ukpik-learns-to-sew/).

ᐃᓇ ᐱᓂᐅ ᐱᓂᐅ ᐱᓂᐅ ᐱᓂᐅ ᐱᓂᐅ
Una Huna? Ukpik Learns to Sew
 Écrit par Susan Aglukark



24. Application pour l'heure du coucher en inuktitut (Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Iqaluit)

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut s'est associée à Eye of Newt Books pour concevoir une application pour l'heure du coucher en inuktitut afin d'aider les parents, les aidant(e)s et les enfants à accéder facilement aux livres d'histoires en inuktitut avant le coucher. L'application de contes *Sinnaksautit* contient 30 livres audio en inuktitut, tous écrits par des auteur(e)s inuit(e)s et contenant des histoires pertinentes pour les enfants du Nunavut. Les livres numériques sont accessibles au moyen d'un appareil mobile. L'application pourra être téléchargée gratuitement sur le site web de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut (<https://nbcs.ca/project/sinnaksautit/>).

À la suite de son approbation, l'application pourra aussi être téléchargée à partir de la boutique d'applis d'Apple et du Google PlayStore pour les utilisateurs d'Android.

25. Livre d'activités en inuktitut

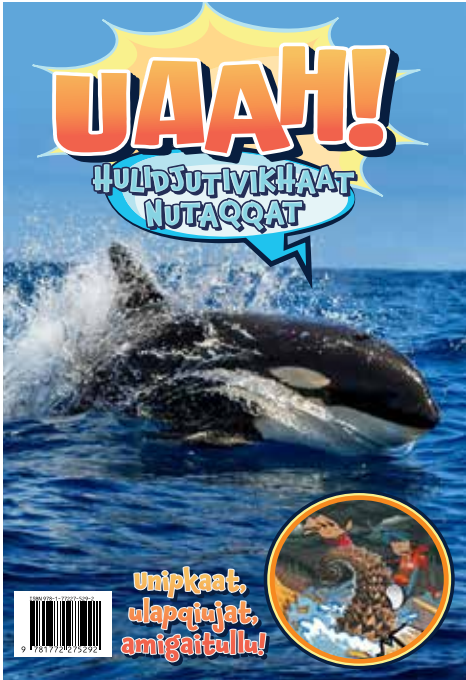
(Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Iqaluit)

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut s'est associée à Arvaaq Press pour créer un cahier d'activités en inuktitut rempli d'activités créatives et stimulantes qui encouragent les enfants à utiliser l'inuktitut. Arvaaq Press est une maison d'édition éducative du Nunavut dont le mandat est de fournir au personnel scolaire et aux parents des ressources pédagogiques empreintes de perspectives, de modes de vie et d'images authentiques du Nord. Le cahier d'activités de 44 pages est composé de diverses activités pour les enfants ainsi que d'images que les enfants du Nunavut connaissent bien, et comprend des personnages de projets antérieurs de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut. Le cahier est en noir et blanc, de sorte que les parents et enseignants peuvent facilement en imprimer des feuilles pour que les enfants les remplissent. Un total de 800 copies seront distribuées et une version numérique du cahier d'activités en inuktitut pourra être téléchargée gratuitement de la page de ressources de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut (<http://nbcs.ca/books/>).

26. Application de livre de contes en inuinnaqtun (Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Iqaluit)

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut s'est associée à Taqqut Productions afin d'enregistrer des livres audio et créer une application de livre de contes en inuinnaqtun afin d'aider les parents, les aidant(e)s et les enfants à accéder facilement à des histoires en inuinnaqtun. L'application Inuinnaqtun Unipkaanut offre une sélection variée de livres de contes, tous écrits par des auteur(e)s inuit(e)s et racontant des histoires pertinentes pour les enfants du Nunavut. Les livres audio sont accessibles au moyen d'un appareil mobile et l'application pourra être téléchargée gratuitement à partir du site web de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut (<https://nbes.ca/project/inuinnaqtun-unipkaanut/>).

À la suite de son approbation, l'application pourra aussi être téléchargée à partir de la boutique d'applis d'Apple et du Google PlayStore pour les utilisateurs d'Android.



27. Livre d'activités en inuinnaqtun,
(Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Iqaluit)

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut s'est associée à Inhabit Media afin de créer un cahier d'activités en inuinnaqtun rempli d'activités créatives et stimulantes qui encouragent les enfants à utiliser l'iuinnaqtun. Ce cahier d'activités s'adresse à la tranche d'âge des cinq ans et plus. Il est rempli de pages en couleur et contient des histoires courtes et des activités comme des labyrinthes, des points à relier, des jeux de décodage numérique, etc. Les illustrations présentent des animaux qui sont présents spécifiquement dans les localités du Nunavut où l'on parle l'iuinnaqtun. Au total, 250 exemplaires ont été imprimés. La distribution a commencé dans le cadre du projet de trousse de littératie en inuinnaqtun pour la maison de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut. Une version numérique du cahier d'activités en inuktitut peut être téléchargée gratuitement de la page de ressources de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut (<http://nbes.ca/books/>). Les parents et les enseignants peuvent accéder au fichier PDF et imprimer des fiches d'activités pour les enfants.

Uaah! Huliutivikhaat
Uaah! An Activity Book For Kids
Traduit par Rosemarie Meyok
Sous la direction de Gwen Angulalik



28. Introduction à l'apprentissage de l'inuktitut comme 2^e langue – Projet de livre
(Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Iqaluit)

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut s'est associée à Inhabit Education afin d'élaborer un manuel d'introduction à l'inuktitut et contribuer à créer des ressources pour que les Inuit(e)s apprennent la structure de base de la langue inuite. Le manuel a été rédigé par Stephen Frampton et compte 61 pages en inuktitut, plus précisément le dialecte d'Igloolik. Ce livre vise à renforcer la reconnaissance de la structure de l'inuktitut, en utilisant l'intuition inuktitute, afin de transformer plus efficacement les connaissances conscientes en compétences subliminales. Chaque leçon du livre présente la théorie et offre des exercices de difficulté croissante pour améliorer l'intuition naissante de l'inuktitut. Du matériel d'accompagnement pour tous les âges et styles d'apprentissage est également fourni. Le lecteur apprend et intériorise des modèles linguistiques généraux qui permettront d'apprendre plus rapidement des conversations précises. Un total de 250 copies seront distribuées et une version numérique de cette publication pourra être téléchargée gratuitement à partir du site web de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut (<https://nbes.ca/>).

Inuktitut Alianaittuq!
Inuktitut is Awesome!
Écrit par Stephen Frampton



29. Ressource vidéo interactive en inuinnaqtun
(Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Iqaluit)

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut s'est associée à Taqut Productions pour créer trois vidéos interactives différentes en inuinnaqtun destinées aux éducateur(trice)s de la Division de l'éducation de la petite enfance qui pourront les utiliser en classe pendant les activités physiques quotidiennes. Les titres des vidéos sont : 1) *Search for Shapes*, 2) *Search for Colours*, et 3) *Making Sounds*. Elles mettent en scène Mia et ses ami(e)s monstres et se concentrent chacune sur un sujet différent : les formes, les couleurs et les sons. Tout au long des vidéos interactives, Mia et ses ami(e)s invitent les enfants à prendre part à différentes d'activités. Mollie Olitkoak est la voix de Mia dans les trois vidéos, lesquelles seront disponibles gratuitement sur le site web pour enfants de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut <https://ilinniarutit.ca/>. Veuillez prendre note que l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut est actuellement en train de créer une nouvelle page sur l'iuinnaqtun, mais pour l'instant, les vidéos sont accessibles gratuitement sur la page <https://nbes.ca/project/mia-uiqqalaallu/>.

30. Manuel de littératie pour la maison

(Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Iqaluit)

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut s'est associée à Inhabit Education ainsi qu'à des membres du personnel scolaire et à des spécialistes linguistiques afin de créer un manuel de littératie et aider les familles à utiliser efficacement les livres et le matériel en inuktitut à la maison. Le manuel fournit des renseignements de base sur la façon dont les enfants et les adultes apprennent le langage, des descriptions des ressources disponibles pour soutenir l'apprentissage à la maison et des suggestions sur la façon d'utiliser les ressources de manière divertissante et efficace pour accroître les possibilités d'apprentissage. Le manuel est divisé en trois sections : Nourrissons (0 à 12 mois), tout-petits (13 mois à 2 ans) et enfants d'âge préscolaire (2,5 à 5 ans).

Le produit final compte 87 pages et contient plus de 20 suggestions d'activités et feuilles d'activités imprimables (en couleur ou en noir et blanc). Ce sont 200 copies qui sont en cours de distribution et une version numérique de cette publication pourra être téléchargée gratuitement à partir du site web de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut (<https://nbes.ca/books/>).

31. 7^e festival annuel du film pour enfants du Nunavut en inuktitut (Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, Iqaluit)

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut a été l'hôte du **7^e festival annuel du film pour enfants**, un événement qui célèbre la langue inuktitut en présentant de **courts métrages et des animations pour enfants** créés par des cinéastes et des sociétés de réalisation du Nunavut. Le festival a présenté une programmation pour enfants de 55 minutes et a proposé des activités complémentaires et distribué des feuilles de coloriage.

- Les événements du festival ont été présentés virtuellement sur Eventive, lors du festival international du film du Nunavut à Iqaluit, et dans les salles de classe dans tout le territoire.
- Chaque année, le nombre de familles qui participent à l'Astro Theatre est en hausse et en 2024, il y a eu plus de 40 participant(e)s.

- Grâce au soutien de l'Astro Theatre, les participants ont eu droit gratuitement à du maïs soufflé et des boissons, et l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut a distribué des livres de coloriage, des trousseaux d'activités, des crayons de couleur et des tee-shirts à tous les enfants.
- De plus, tout au long des mois de mars et d'avril, l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut a distribué 80 forfaits pour le festival aux écoles et aux membres du personnel scolaire de tout le territoire.
- Il est toujours disponible de visionner le festival sur Eventive et les forfaits d'activités sont accessibles gratuitement sur le site web de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut : <https://nbes.ca/project/2023-nunavut-childrens-film-festival/>.
- Le festival s'est déroulé à Iqaluit. Les localités nunavoises de Rankin Inlet, Kugaaruk, Grise Fiord, Arviat, Igloodik, Pond Inlet, Pangnirtung, Nauyasat, Chesterfield Inlet et Iqaluit ont reçu des DVD du festival.
- Au total, on estime que plus de 300 personnes ont participé en personne au projet.

32. Semaine de la musique du Nunavut 2024 (Semaine de la musique du Nunavut, Iqaluit)

Le sommet de la musique du Nunavut a fait venir des artistes de chacune des trois régions territoriales du Nunavut : le Qikiqtaaluk, le Kivalliq et le Kitikmeot. Ce sommet de quatre jours s'est tenu en février 2024 et comprenait les événements suivants :

- Consultations des parties prenantes
- Assemblée générale annuelle sur la musique du Nunavut
- Ateliers de l'industrie de la musique
- Événements de réseautage et d'auditions
- Tables rondes avec des spécialistes
- Rencontre conviviale pour les bailleurs de fonds
- Atelier à l'école secondaire Inuksuk
- Atelier de photographie
- Performances de huit artistes
- 50 personnes de dix localités du Nunavut ont participé à ce projet.

33. *Transmitting to our Younger Generations III* (Cambridge Bay Childcare Society, Cambridge Bay)

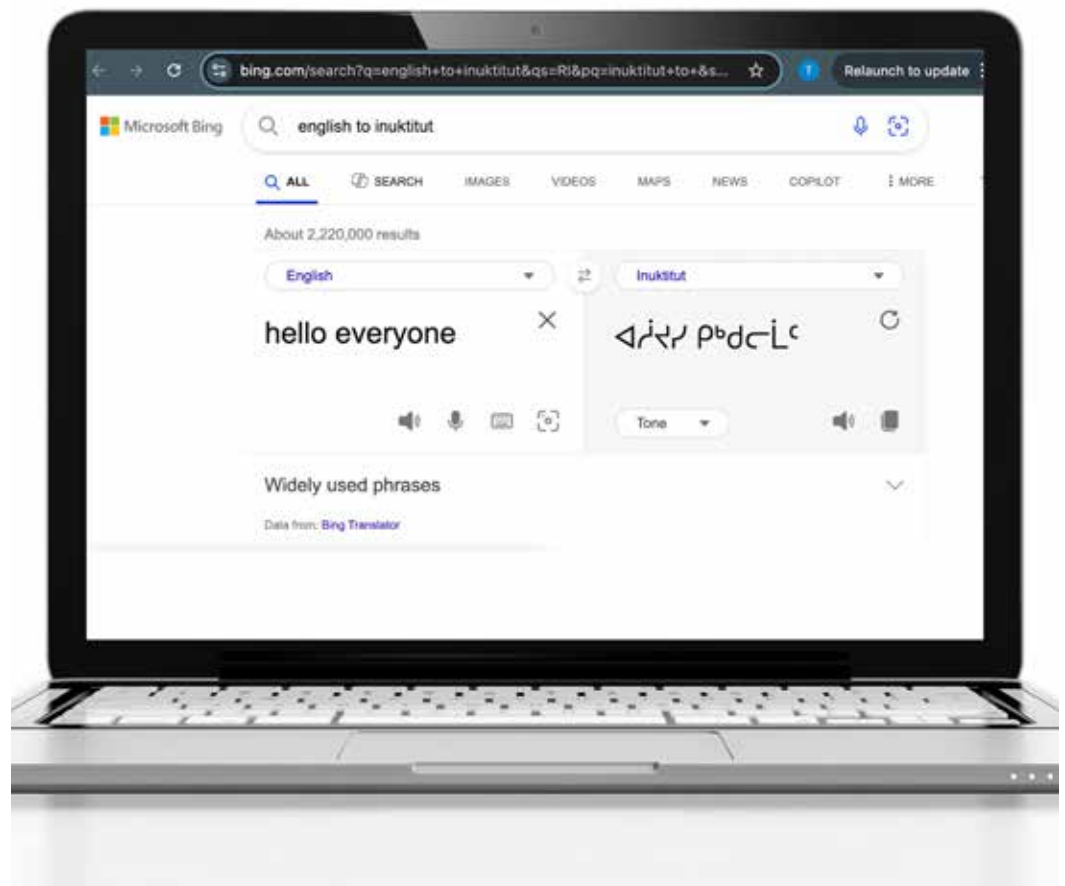
L'objectif principal de ce projet était de cultiver une passion pour l'apprentissage tout au long de la vie chez les enfants de la garderie, en mettant l'accent sur leur histoire, leurs ancêtres, leurs traditions et, surtout, leur langue, avec comme but global de favoriser le bilinguisme chez les tout-petits et les enfants d'âge préscolaire. La programmation culturelle et inuinnatune comprenait une variété d'activités intéressantes, dont :

- L'utilisation de cartes mémoires pour renforcer l'apprentissage des langues
- La lecture aux enfants d'histoires et de livres traditionnels en inuinnatun
- La présentation de chansons en inuinnatun pour des séances de chant.
- L'animation de conversations avec les enfants en inuinnatun pour les familiariser avec le vocabulaire de tous les jours
- La fabrication d'objets culturels de manière à intégrer l'apprentissage des langues dans des projets créatifs
- La réalisation de projets de couture en fonction de l'âge pour explorer les métiers traditionnels
- L'organisation de séances de danse du tambour et de gigue pour l'expression culturelle
- La collaboration avec des enfants d'âge préscolaire pour préparer de la bannique de manière à établir des liens entre les traditions alimentaires et les compétences pratiques
- La préparation et l'offre d'aliments traditionnels comme le caribou, le bœuf musqué, les baies et la bannique pendant les repas et l'échange de renseignements éducatifs sur les aliments traditionnels.

Dans l'ensemble, grâce à la participation de 46 enfants, le projet a réussi à créer un environnement d'apprentissage riche et immersif qui favorise la préservation et la revitalisation de la langue et de la culture inuinnatunes auprès de la jeune génération de Cambridge Bay.

.....

Des progrès importants ont été réalisés en 2023-2024 dans l'élargissement de l'accès à l'inuktitut.



5. UN PROJET SPÉCIAL AYANT UN IMPACT CONSIDÉRABLE POUR TOUS LES DOMAINES D'INTÉRÊT EN LANGUE INUKTUTE

Depuis juin 2020, le ministère des Services communautaires et gouvernementaux et le ministère de la Culture et du Patrimoine se sont associés à Microsoft pour préserver et promouvoir l'inuktitut à l'aide du Traducteur Microsoft. La communication sous forme de texte pour l'inuktitut (orthographe syllabique et romaine) et l'inuinnaqtun a été lancée avec succès.

Des progrès importants ont été réalisés en 2023-2024 dans l'élargissement de l'accès à

l'inuktitut. Ce projet a permis le développement de fonctionnalités de synthèse texte-parole et parole-texte dans l'outil de traduction. Travailler en étroite collaboration avec les Inuits a permis de mettre en place des ressources et des stratégies de mobilisation pour les étudiants, le personnel, le public, les entreprises du Nunavut et les parties prenantes nationales. Par ailleurs, des partenariats avec des fournisseurs ont permis d'étendre les capacités des modèles de langage au-delà du langage gouvernemental formel, permettant une utilisation conversationnelle quotidienne. La fonctionnalité de synthèse vocale de texte en inuktitut dans les services Azure AI Speech a été lancée en décembre 2024.

.....

L'Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à la langue inuktitut alloue 4,48 millions \$ à l'amélioration des services en français au Nunavut



LANGUE FRANÇAISE

Le ministère de la Culture et du Patrimoine, sous la direction du gouvernement du Nunavut, joue un rôle crucial dans la gestion, la mise en œuvre et la supervision des obligations linguistiques, des programmes et des services en français dans différents ministères et agences publiques. Ce rôle comprend la gestion des programmes de financement destinés à soutenir la langue française, la sensibilisation du public à ces obligations linguistiques et la volonté de faciliter la communication avec les communautés francophones, le tout conformément à la *Loi sur les langues officielles*.

L'Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à la langue inuktitut constitue le principal moyen de distribuer des fonds pour soutenir les services et les initiatives en français. En vertu de cette entente, 4,48 millions \$ ont été alloués à l'amélioration des services en français au Nunavut afin d'atteindre les objectifs suivants :

- Soutenir la planification, l'élaboration et la prestation des programmes et des services en français au Nunavut.
- Contribuer activement à la vitalité et au bien-être de la communauté francophone résidant au Nunavut.
- Améliorer la gestion globale et la reddition de compte à niveau des services en français dans la région.

Soutenir la planification, la conception et la prestation des programmes et des services en français au Nunavut

Législations, Gazette du Nunavut et administration de la justice – Ministère de la Justice

En 2023-2024, des mesures législatives adoptées au Nunavut ont garanti un accès à la justice en français pleinement équivalent à celui en anglais. L'ensemble des législations, lois, nominations, avis officiels, et documents juridiques sont traduits en français. L'ensemble des publications dans la Gazette du Nunavut et leurs mises à jour régulières sont disponibles en français, et les lois et règlements codifiés sont également accessibles en français dans des délais raisonnables.

Ces réalisations sont le fruit d'une collaboration entre les avocats, les traducteurs juridiques, l'éditeur officiel du Nunavut et l'imprimeur du

Le 18 janvier 2024, des services d'interprétation en direct et de traduction des documents ont été fournis lors de la signature historique à Iqaluit de l'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources du Nunavut.



Affiche à l'hôpital général Qikiqtani Photo d'archives de David Venn

territoire, qui ont travaillé en synergie pour soutenir l'équité linguistique et améliorer l'accès des Nunavummiuts à la justice en français.

Grâce à son engagement constant en faveur du système judiciaire, le Nunavut continue de faire progresser l'accès à la justice dans ses quatre langues officielles, notamment en répondant aux besoins particuliers en matière d'information et de services juridiques en français.

Administration de la justice - Ministère de la Justice/services judiciaires du Nunavut

La Cour de justice du Nunavut reste déterminée à améliorer l'accessibilité et la prestation de services pour les usagers francophones, en veillant à ce que toutes les affaires en français se déroulent sans failles.

Toutes les demandes de services d'interprétation et de traduction en français ont été satisfaites à 100 %. Des interprètes francophones ont été mobilisés à distance ou amenés par avion pour les comparutions en personne, lorsque cela était possible, afin de garantir que toutes les procédures se déroulant en français soient correctement prises en charge.

Afin de mieux recueillir les commentaires des usagers, des formulaires de sondage papier facultatifs ont été distribués à l'extérieur des salles d'audience. Cependant, aucune réponse n'a été reçue à ce jour. Pour remédier à cette situation, des plans ont été mis en place pour distribuer des sondages dans les salles d'audience et intégrer un mécanisme de rétroaction sur le

nouveau site web de la Cour, actuellement en développement.

Services de communication au public - Société d'énergie Quilliq (SEQ)

En 2023-2024, la SEQ a traduit trois documents en français, dont la politique du Programme de production indépendante d'énergie, et a produit des documents imprimés tels que des bannières publicitaires, des cartes professionnelles et des brochures sur l'énergie renouvelable.

Services de communication au public - Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales

Le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales a procédé à la relecture et à la correction de 481 documents en français pour le lancement du nouveau site web en décembre 2023.

Le 18 janvier 2024, des services d'interprétation en direct et de traduction des documents ont été fournis lors de la signature historique à Iqaluit de l'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources du Nunavut.

Service public bilingue - Ministère des Ressources humaines

Le ministère des Ressources humaines a organisé plusieurs activités en lien avec le recrutement et l'emploi en français au sein du gouvernement du Nunavut.

Bien que des efforts considérables aient été déployés pour pourvoir dix postes bilingues afin d'assurer la prestation de services en français, la demande pour ces services demeure élevée.



.....
Pour 2023-2024, la Division du Bureau de la traduction a traduit 1 660 980 mots de l'anglais vers le français.

La pénurie actuelle de logements constitue un obstacle important au recrutement de personnel bilingue de l'extérieur du territoire. Pour surmonter ces défis, le gouvernement a mis en place une politique d'embauche à distance et a élargi l'admissibilité à l'allocation de logement du Nunavut pour inclure les fonctionnaires occupant un poste occasionnel.

Cours de français pour les fonctionnaires – Ministère de la Culture et du Patrimoine

En 2023-2024, le ministère de la Culture et du Patrimoine a retenu les services de Carrefour Nunavut pour offrir neuf cours de français de 30 heures (en ligne et en personne) au personnel du GN. Sur les 44 personnes inscrites, 33 ont terminé les cours, soit un taux de complétion de 75 %. Des cours ont été proposés pour les débutants (deux en ligne, trois en présentiel), les apprenants intermédiaires (un en ligne, deux en présentiel) et un cours avancé en présentiel.

Services de santé en français – Ministère de la Santé

L'hôpital général Qikiqtani (HGQ) est un centre vital de soins de santé doté d'une équipe diversifiée de professionnels qui s'engagent à garantir des soins médicaux de qualité. Au sein de cet établissement de santé, l'accent est mis sur l'inclusion linguistique, notamment pour répondre aux besoins de la communauté francophone. Comme autre option, le ministère offre les services CanTalk qui sont disponibles tous les jours, à toute heure du jour ou de la nuit. Chaque bureau d'inscription et chaque salle de clinique connaît le numéro que les médecins peuvent composer.

Pour l'exercice financier 2023-2024, les activités suivantes ont été répertoriées :

- L'HGQ comptait 14 professionnels de la santé francophones, allant du directeur général aux infirmières autorisées et aux techniciens spécialisés.
- Il y a eu 48 visites de clients qui avaient besoin de services d'interprétation en français selon les renseignements contenus dans leur dossier.
- L'établissement a reçu 16 demandes d'interprétation en français et a répondu de manière efficace à 15 d'entre elles.
- CanTalk a transmis un appel en français pendant une durée totale de 37 min 51 s.

Matériel promotionnel et de communication – Ministère de l'Éducation

Au cours du présent exercice, le ministère de l'Éducation a traduit 72 ressources en français pour les niveaux cinq à neuf inclusivement. Un autre ensemble de 60 ressources précédemment traduites a également été révisé. Ces ressources comprennent les livres, les romans et les analyses de lecture qui suivent :

- Livres : Séries *Ulliniliara*, *Inuutsiarniq* et *Sapujjijit*
- Roman et analyse de lecture : *The Hidden*, *Skraelings* et *Joy of Apex*
- Romans : *Looking out for Friends*, *Why the Monster*, *How I Survived*, *Seal Hunting*
- Ressources : Trousses à thème et enregistrements ethnographiques des traditions orales inuites

Services en français à la communauté – Ministère de la Culture et du Patrimoine

La bibliothèque du Centenaire d'Iqaluit a acheté 32 documents en français et a reçu 374 visiteurs qui ont emprunté 439 documents et 15 DVD au cours de l'exercice financier 2023-2024.

En raison de démissions et d'un taux élevé de roulement du personnel, la bibliothèque n'a pas été en mesure de continuer d'offrir l'heure du conte en famille en français à la bibliothèque. Cependant, les Amis de la bibliothèque ont pu offrir certains programmes au public.

Services de traduction – Ministère de la Culture et du Patrimoine/Bureau de la traduction

Pour 2023-2024, la Division du Bureau de la traduction a traduit **1 660 980** mots de l'anglais vers le français. L'année a marqué la première mise en œuvre intégrale de « Phrase TMS » en tant que système de gestion de traduction (Translation Management System [TMS]) et outil de traduction assistée par ordinateur (TAO). Les traducteurs, les gestionnaires de projets et les fournisseurs ont reçu une formation ciblée sur les principales fonctionnalités, améliorant ainsi leurs compétences et leur permettant de répondre efficacement à l'évolution de la demande.

PROMOUVOIR LA VITALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE AU NUNAVUT

Au cours de l'exercice financier 2023-2024, un total de 19 initiatives locales ont été financées dans le but principal de promouvoir les services et les arts en français.

Nombre d'initiatives

19

Arts et Culture : Les Rendez-vous de la Francophonie • Les rencontres culturelles • Le Festival de cirque

Initiatives en matière de communication : Émission quotidienne du matin et du weekend sur CFRT • Balado du midi sur CFRT • Balados de Radio CFRT • Restructuration du journal Le Nunavoix • Le Nunavoix 2023-2024

Initiatives en matière d'apprentissage et de formation Ateliers communautaires du Centre de formation Qaujimanik • Stages au Service d'accueil et d'intégration professionnelle (SAIP) • Formation en ligne sur l'offre active • Café de Paris • Programme de bourses d'études et de reconnaissance • Programme d'introduction à la recherche de la formation médicale

Initiatives en matière d'engagement communautaire et de prestation de services : Promotion et valorisation des services en français • Calendriers communautaires • Trousses d'accueil franco-nunavoises

Initiatives en matière de renforcement et de développement des capacités : Services de consultation pour la petite enfance • Services en français

Canaux de communication

4

Médias sociaux • Publications en ligne • Radio • Journal

Localités participantes

1

Iqaluit

Évènements

10

Impro-poutine • Festival du film de montagne de Banff • Pièce de théâtre : « L'amour te reviendra » • Banquet de la francophonie et remise de prix Uiviit à Nadine Petnkeu • Spectacle draglesque – pièce « Angle Mort » • Spectacle de Bebi Philip • Gala de lutte • Foire de l'emploi • Francophone économique

Radiodiffusion locale

1

Radio CFRT
107,3 FM

Possibilités d'apprentissage

38

Séances de tutorat pour sensibiliser les professionnels de la santé à l'offre active de services en français – Journées de stages – Ateliers sur divers sujets (ergonomie à l'ordinateur, impôt sur le revenu pour les résidents des régions éloignées, investissements, etc.) – Formation sur l'offre active en ligne – Stages en pharmacie, médecine familiale et inhalothérapie.

Médias locaux

1

Le Nunavoix

Matériel documentaire

9

0

0

300 trousses d'accueil pour les nouveaux arrivants francophones et 300 calendriers trilingues célébrant la diversité linguistique et culturelle du Nunavut

Organisations participantes

4

Association des Francophones du Nunavut (AFN) • Carrefour Nunavut • Centre de la Petite Enfance Les Petits Nanooks • Réseau santé en français au Nunavut (RÉSEFAN)

Participantes et participants

3369

Parents • Enfants • Jeunes • Adultes • Personnes âgées • Bénévoles • Personnel • Professionnels de la santé et des services sociaux

.....

Le Centre de formation Qaujimaniq (CFQ) a offert 10 ateliers communautaires couvrant un large éventail de sujets tels que la peinture, la fabrication de savon, la littératie financière et le yoga.



1. Initiatives en matière de communication

L'Association des Francophones du Nunavut (AFN) a mené une série importante d'initiatives de communication afin d'enrichir les médias francophones et de favoriser l'engagement communautaire à Iqaluit. Grâce à une programmation dynamique, à des projets innovants et à des collaborations stratégiques, l'AFN a proposé un contenu diversifié et de qualité adapté au public francophone.

Diverses initiatives, telles que l'émission quotidienne du matin et du weekend, le balado du midi sur CFRT 107,3 FM et les balados de Radio CFRT, ont fourni un contenu local stimulant, tandis que Le Nunavoix, publié bimensuellement, est demeuré une pierre angulaire du journalisme de langue française.

Ces efforts collectifs ont permis de renforcer le paysage médiatique et d'approfondir les liens au sein de la communauté francophone du Nunavut.

2. Initiatives en matière d'apprentissage et de formation

La période 2023-2024 marque une étape importante pour le perfectionnement professionnel à Iqaluit, avec une série d'initiatives efficaces conçues pour favoriser l'apprentissage et l'avancement professionnel.

Parmi les principaux programmes, mentionnons les ateliers communautaires du Centre de formation Qaujimaniq de l'AFN et plusieurs autres initiatives novatrices, telles que les stages du Service d'accueil et d'intégration professionnelle; la formation en ligne sur l'offre active, le Programme de bourses d'études et de reconnaissance, le Programme d'introduction à la recherche en éducation médicale et le projet Café de Paris dirigé par le Réseau Santé en français au Nunavut (RÉSEFAN). Ensemble, ces initiatives ont offert une occasion unique d'approfondir la recherche portant sur l'éducation à la santé,

l'autonomisation et la croissance professionnelle au Nunavut.

Le Centre de formation Qaujimaniq (CFQ) a offert dix ateliers communautaires couvrant un large éventail de sujets tels que la peinture, la fabrication de savon, la littératie financière et le yoga. Ces ateliers ont renforcé le rôle du CFQ en tant que plaque tournante essentielle pour la communauté francophone du Nunavut. Les commentaires des participants ont témoigné d'un haut niveau de satisfaction, établissant ainsi des bases solides pour le développement de futures initiatives éducatives.

Parallèlement, le Service d'Accueil et d'Intégration Professionnelle (SAIP) a accueilli six stagiaires francophones spécialisés dans des domaines tels que la médecine familiale et la pharmacie, afin de faciliter leur intégration professionnelle et de renforcer leur engagement communautaire à travers diverses activités organisées.

Le RÉSEFAN a également parrainé des programmes de santé et d'enseignement, notamment le lancement d'une plateforme de formation en ligne sur l'offre active en partenariat avec le Réseau du mieux-être francophone du Nord de l'Ontario (RMEFNO).

Le programme de stages d'initiation à la recherche de 2024 a attribué deux bourses d'études de 5 000 \$ chacune pour des recherches portant sur les défis liés aux soins de santé dans le Nord. Les thèmes explorés incluaient l'impact de l'ethnicité dans la relation entre le médecin et le patient, ainsi que les conséquences sociales de la COVID-19 au Nunavut. Les programmes de bourses d'études et de reconnaissance du RÉSEFAN soutiennent le perfectionnement des compétences en français et célèbrent les contributions aux services de soins de santé offerts en français. Parmi les lauréats dignes de mention, citons la Dre Madeleine Cole, qui créera des capsules radiophoniques sur la santé, et le Dr Simon Philippe, honoré pour ses services



.....

Les initiatives de renforcement des capacités de 2023-2024 à Iqaluit ont permis de mettre en place des programmes efficaces pour soutenir la communauté francophone, en mettant l'accent sur le développement de la petite enfance et l'amélioration des services.

fournis à l'hôpital général Qikiqtani. Le projet Café de Paris du RÉSEFAN a offert 21 séances de discussion en français aux professionnels de la santé, favorisant ainsi l'engagement actif et l'intégration linguistique.

Collectivement, ces initiatives témoignent d'un solide engagement envers l'éducation, la croissance professionnelle et l'amélioration de l'accès aux soins de santé dans les communautés francophones.

3. Initiatives en matière d'engagement communautaire et de prestation de services :

La période 2023-2024 à Iqaluit a été marquée par des efforts importants visant à renforcer l'engagement communautaire et à promouvoir les services en français, témoignant d'un solide engagement envers le soutien de la communauté francophone. Parmi les initiatives clés, on peut citer le projet « Promotion and Enhancement of French-Language Services » de Carrefour Nunavut, qui a permis d'offrir à 2 341 participants des ateliers sur l'employabilité, des événements de réseautage et des promotions d'embauche bilingues. Le projet a également contribué à attirer plus de 184 000 visiteurs sur le site web, à organiser des foires de l'emploi, à obtenir 38 stages et à tenir un forum économique francophone.

L'AFN a distribué 300 calendriers trilingues en inuktitut, en français et en anglais, servant ainsi de ressource pédagogique précieuse tout en célébrant la diversité linguistique et culturelle du Nunavut.

Parallèlement, l'initiative Trousse d'accueil francophone de l'AFN a distribué 300 trousse d'accueil afin de fournir aux nouveaux arrivants francophones des ressources pratiques et des informations culturelles.

Collectivement, ces initiatives ont permis de renforcer les liens communautaires, de promouvoir la fierté culturelle et d'améliorer l'accès aux services en français. En répondant aux besoins individuels et collectifs, elles ont grandement contribué à l'enrichissement culturel du territoire.

4. Initiatives en matière de renforcement et de développement des capacités :

Les initiatives de renforcement des capacités de 2023-2024 à Iqaluit ont permis de mettre en place des programmes efficaces pour soutenir la communauté francophone, en mettant l'accent sur le développement de la petite enfance

et l'amélioration des services. Le projet du Centre de la Petite Enfance Les Petits Nanooks a mis en place une garderie respectueuse de l'environnement qui fait honneur au contexte francophone unique du nord du pays. Cette initiative, appuyée par la consultation d'experts, comprenait l'évaluation des sites, l'engagement des parties prenantes et l'identification des pratiques exemplaires. Elle a abouti à l'adoption de matériel écoresponsable et à la rédaction d'un rapport d'observation exhaustif. Ces efforts ont contribué à créer un environnement culturellement riche et durable qui favorise le développement des enfants tout en respectant les normes gouvernementales.

L'Association des francophones du Nunavut (AFN) a lancé une initiative stratégique visant à renforcer les services en français dans la région. En organisant des séances de formation et en favorisant la collaboration entre 15 comités et cinq organisations francophones, l'AFN a amélioré la gouvernance, le partage des ressources et la coordination des services. Grâce à la « Table de concertation des organismes francophones » et à l'élaboration d'un guide sur mesure, le projet a répondu aux besoins particuliers de la communauté. Les efforts de sensibilisation, y compris une présentation à l'Assemblée législative en vue de réviser la *Loi sur les langues officielles*, ont renforcé ces initiatives.

Les participants aux initiatives locales ont exprimé un haut degré de satisfaction. De nombreux participants ont participé activement aux programmes et les ont trouvés agréables et utiles. Leurs commentaires ont souligné le désir de voir d'autres initiatives prendre forme au Nunavut, en insistant sur l'importance de multiplier ces efforts pour mieux soutenir la communauté francophone.

5. Renforcer la collaboration

Bien qu'il n'y ait pas eu de réunion officielle de la « Table 979 », le ministère de la Culture et du Patrimoine a organisé de nombreuses réunions avec les directeurs des organismes de la communauté francophone pour aborder les principaux défis auxquels ils sont confrontés. Au cours de la période de référence, l'équipe a collaboré avec des organismes francophones à environ 16 reprises, travaillant de concert pour améliorer le soutien à la communauté francophone au Nunavut.

6. Arts et Culture

Le Rapport sur le développement des arts et de la culture 2023-2024 souligne une année fructueuse d'initiatives qui ont célébré la culture francophone et renforcé les liens



.....

L'AFN a tenu la troisième édition de son Festival de cirque en février 2024, mettant en lumière la culture francophone et les arts du cirque au Nunavut.



North Shore Pro Wrestling Photo de Jeff Pelletier

communautaires dans tout le Nunavut. Grâce à des projets tels que Les Rendez-vous de la francophonie, le festival de cirque d'Iqaluit et Les rencontres culturelles, l'Association des francophones du Nunavut a mobilisé plus de 950 participant(e)s et recruté 20 bénévoles dévoué(e)s, illustrant un engagement croissant envers les arts, la diversité et l'enrichissement culturel dans la région.

Les activités du Rendez-vous de la francophonie se sont conclues avec le « Banquet de la francophonie », un événement de célébration et d'unité souligné par la remise du Prix Uiviit à Nadine Petnkeu pour sa contribution à la vie francophone au Nunavut.

L'Association des francophones du Nunavut (AFN) a organisé en février 2024 la troisième édition de son Festival de cirque, mettant en valeur la culture francophone et les arts du cirque au Nunavut avec son événement phare Wrestling Gala, organisé en collaboration avec la compagnie North Shore Pro Wrestling (NSPW). Cet événement de lutte professionnelle a mobilisé cinq bénévoles et a attiré environ 300 participant(e)s, dont des membres de la communauté francophone et d'autres résident(e)s du Nunavut intéressé(e)s par les arts de la scène, qui ont profité d'une vitrine dynamique de lutteurs talentueux et lutteuses talentueuses de la NSPW.

Le gala de lutte organisé par l'AFN en collaboration avec la compagnie North Shore Pro Wrestling (NSPW) a été bien accueilli par la communauté, ce qui a permis une représentation francophone, car la troupe était majoritairement francophone et interagissait avec le public en français et en anglais.

Le concert de Bebi Philip qui a eu lieu durant « Les rencontres culturelles 2023-2024 » a attiré une foule nombreuse, créant une atmosphère animée et mémorable alors que l'artiste de renommée

internationale a rassemblé les gens grâce à sa performance énergétique et engageante.

Collectivement, ces événements ont enrichi la vie culturelle locale en favorisant les échanges entre les différentes communautés linguistiques, créant les liens et suscitant un intérêt continu pour les arts et la culture.

Améliorer la gestion globale et la reddition de compte

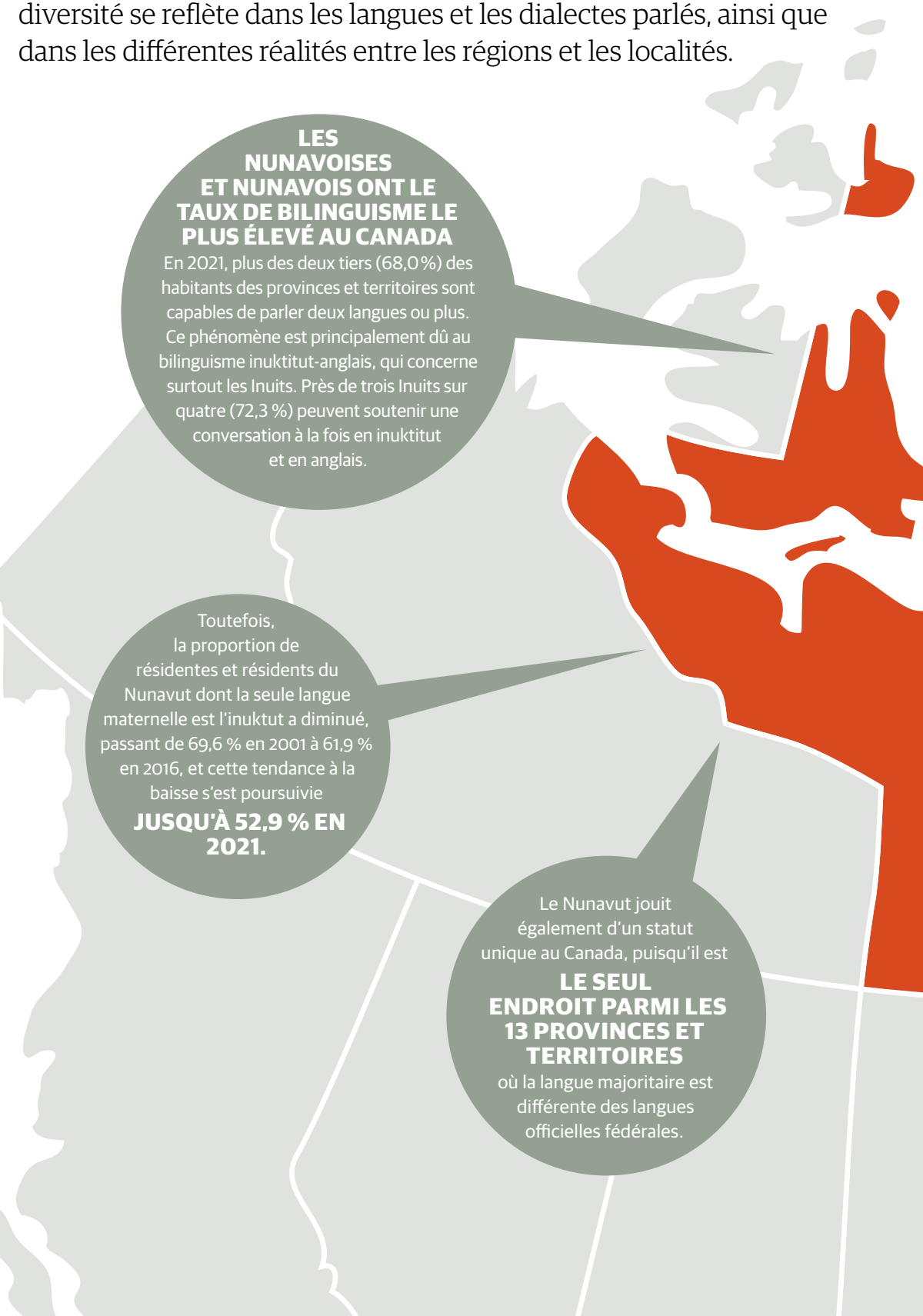
La Division des services francophones du ministère de la Culture et du Patrimoine voit à coordonner et à surveiller la mise en œuvre de *Uqausivut 2.0* dans le but d'assurer la prestation de services gouvernementaux en français, en collaboration avec différents ministères et organismes du gouvernement du Nunavut. Il y a eu, en tout, six accords d'attribution de fonds pour des services en français entre le ministère de la Culture et du Patrimoine et les ministères et agences publiques suivantes : Éducation, Exécutif et Affaires intergouvernementales, Santé, Ressources humaines, Justice (division législative et Cour de justice du Nunavut), et Société d'énergie Qulliq.

Conformément à son engagement en matière de transparence et de reddition de compte, le ministère de la Culture et du Patrimoine a amélioré ses systèmes, permettant ainsi un suivi efficace des progrès et des dépenses liés aux ententes. Des efforts considérables ont été déployés pour aider les ministères et les agences publiques participants à présenter leurs rapports finaux sur les résultats et les dépenses dans les délais prescrits, lesquels ont été respectés par la plupart d'entre eux.

Cet exercice financier a notamment été marqué par une étroite collaboration entre les entités gouvernementales, par des améliorations de la transparence opérationnelle et par une volonté constante de respecter les obligations en matière de rapports, malgré des difficultés occasionnelles.

Paysage linguistique de localités du Nunavut

Le recensement de la population de 2021 de Statistique Canada a révélé la diversité linguistique dynamique du Nunavut. Cette diversité se reflète dans les langues et les dialectes parlés, ainsi que dans les différentes réalités entre les régions et les localités.



LES NUNAVOISES ET NUNAVOIS ONT LE TAUX DE BILINGUISME LE PLUS ÉLEVÉ AU CANADA

En 2021, plus des deux tiers (68,0 %) des habitants des provinces et territoires sont capables de parler deux langues ou plus. Ce phénomène est principalement dû au bilinguisme inuktitut-anglais, qui concerne surtout les Inuits. Près de trois Inuits sur quatre (72,3 %) peuvent soutenir une conversation à la fois en inuktitut et en anglais.

Toutefois, la proportion de résidentes et résidents du Nunavut dont la seule langue maternelle est l'inuktitut a diminué, passant de 69,6 % en 2001 à 61,9 % en 2016, et cette tendance à la baisse s'est poursuivie **JUSQU'À 52,9 % EN 2021.**

Le Nunavut jouit également d'un statut unique au Canada, puisqu'il est **LE SEUL ENDROIT PARMI LES 13 PROVINCES ET TERRITOIRES** où la langue majoritaire est différente des langues officielles fédérales.



Parmi les 52,9 % de Nunavummiuts qui ont déclaré l'inuktitut comme seule langue maternelle, 52,2 % parlaient l'inuktitut et 0,6 % parlaient l'inuinnaqtun. Ainsi, le territoire continue de faire face à

UNE SITUATION DE PERTE LANGAGIÈRE ALARMANTE.

En ce qui concerne les deux principales minorités linguistiques du Nunavut, la grande minorité anglophone et la plus petite minorité francophone,

L'ANGLAIS ÉTAIT LA LANGUE MATERNELLE LA PLUS SOUVENT DÉCLARÉE

chez les Nunavummiuts non-Inuits, suivis du français (8,8 %).

Parmi les non-Inuits,

4,6 % des Nunavummiuts non-Inuits ont déclaré l'inuktitut comme langue maternelle (seule ou avec une autre langue) en 2021.

Alors que 52,9 % des Nunavummiuts ont déclaré l'inuktitut comme langue maternelle, 62,7 % ont déclaré l'inuktitut seule ou avec une autre langue.

DE NOMBREUX NUNAVUMMIUTS ONT DÉCLARÉ DEUX LANGUES MATERNELLES,

principalement l'inuktitut et l'anglais.

En 2021, 18,0 % des Nunavoises et Nunavois non-Inuits ont déclaré une langue maternelle autre que l'inuktitut, l'anglais ou le français. Parmi ces autres langues, les plus fréquemment citées sont

LE TAGALOG, L'ESPAGNOL, L'ARABE ET L'OURDOU.

Budget et dépenses 2023-2024

MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE

	Budget	Dépenses
Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite	5 765 000,00	5 122 778,64
Division des langues officielles	1 899 000,00	1 508 690,71
Bureau de la traduction	4 179 000,00	3 539 184,26
Développement des arts et de la culture – Français	30 000,00	27 800,00
Total	11 873 000,00	10 198 453,61

GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

	Budget	Dépenses
Initiatives relatives à l'inuktitut	5 100 000,00	5 100 000,00
Services en français	4 483 044,00	2 848 929,44
Développement des arts et de la culture – Français	75 000,00	75 000,00
Total	9 658 044,00	8 023 929

Annexe

A. DONNÉES DE TRADUCTION (MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE/ BUREAU DE LA TRADUCTION)

La migration vers d'utilisation de Phrase TMS (anciennement Memsources) en tant que système unique de gestion de la traduction et outil de traduction assistée par ordinateur (TAO) est un succès. Cette plateforme, qui intègre des outils de TAO, de traduction automatique et d'assurance qualité (QA), permet aux gestionnaires de projets, aux traducteurs et aux fournisseurs de rationaliser les flux de travaux, ce qui permet d'accroître l'efficacité et d'améliorer la qualité de la traduction.

Le suivi de toutes les demandes dans un seul système minimise les erreurs, tandis que la base de données conforme aux normes TMX facilite le partage transparent de contenu avec des partenaires comme Microsoft et le Conseil national de recherches du Canada. En tant que service infonuagique, Phrase TMS fait l'objet de mises à jour automatiques en continu et dispose d'une interface conviviale qui en simplifie l'adoption.

Mots traduits du français vers l'anglais par ministère et par agence publique

Ministère/agence publique	Nombre de mots
Services communautaires et gouvernementaux	1 226
Éducation	5 565
Exécutif et Affaires intergouvernementales	848
Santé	8 404
Ressources humaines	74 737
Total général	90 780

Annexe

A. DONNÉES DE TRADUCTION (MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE/ BUREAU DE LA TRADUCTION)

Mots traduits de l'anglais vers le français par ministère et par agence publique	
Ministère/agence publique	Nombre de mots
Services communautaires et gouvernementaux	158 781
Culture et Patrimoine	39 369
Développement économique et Transports	42 048
Éducation	145 954
Exécutif et Affaires intergouvernementales	317 909
Environnement	45 659
Services à la famille	80 607
Finances	66 900
Santé	137 868
Ressources humaines	305 606
Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit	215
Justice	28 843
Commission des services juridiques du Nunavut	176
Assemblée législative	128 783
Collège de l'Arctique du Nunavut	11 878
Société de crédit commercial du Nunavut	11 786
Société d'habitation du Nunavut	12
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut	38 865
Société d'énergie Qulliq	27 147
Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut	27 054
Représentant de l'enfance et de la jeunesse	45 520
Total général	1 660 980

Annexe

A. DONNÉES DE TRADUCTION (MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE/ BUREAU DE LA TRADUCTION)

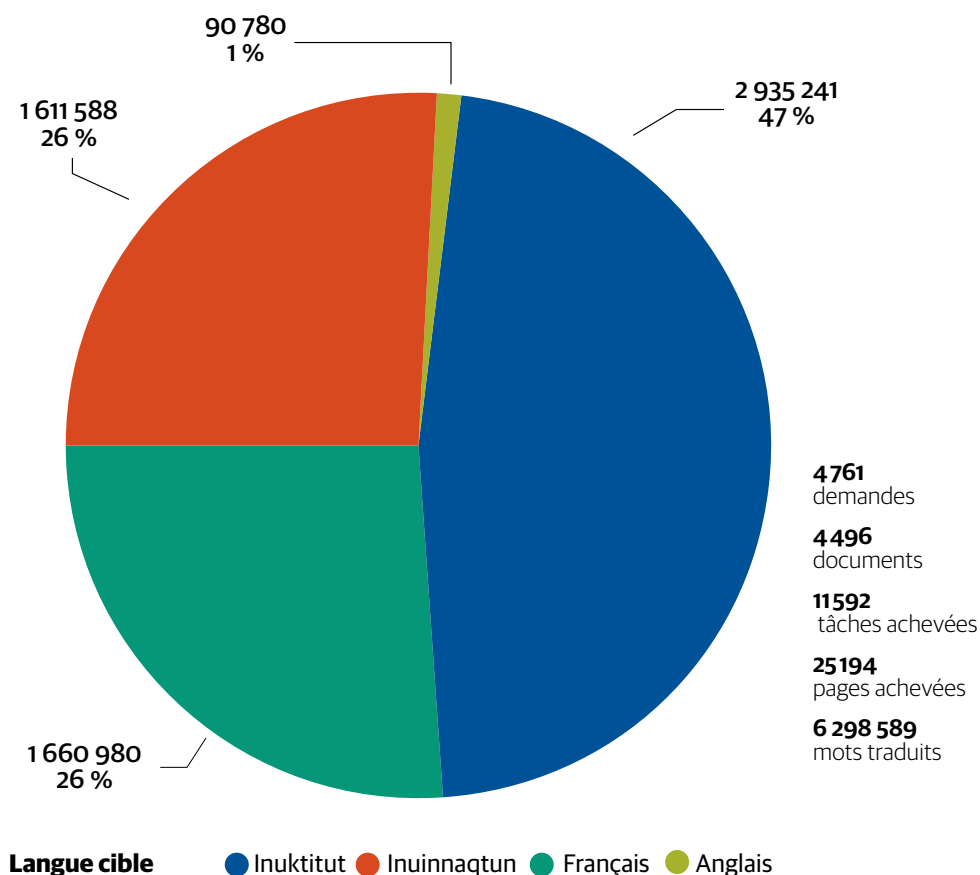
Mots traduits pour toutes les langues officielles du Nunavut	
Services communautaires et gouvernementaux	Nombre de mots
Services communautaires et gouvernementaux	731 851
Culture et Patrimoine	163 945
Développement économique et Transports	167 984
Éducation	551 033
Exécutif et Affaires intergouvernementales	1 298 327
Environnement	248 576
Services à la famille	401 701
Finances	271 378
Santé	453 198
Ressources humaines	815 217
Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit	11 418
Justice	100 856
Commission des services juridiques du Nunavut	528
Assemblée législative	570 613
Collège de l'Arctique du Nunavut	74 037
Société de crédit commercial du Nunavut	35 845
Société d'habitation du Nunavut	756
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut	117 321
Société d'énergie Qulliq	74 258
Conseil Qulliit de la condition féminine du Nunavut	90 057
Représentant de l'enfance et de la jeunesse	119 690
Total général	6 298 589

Annexe

APERÇU DES TRADUCTIONS DE 2023-2024

Le Bureau de la traduction traite un large éventail de documents, notamment: des rapports, des annonces d'occasion d'emploi, des manuels/directives, de la documentation de programme, des documents législatifs, des communiqués de presse/messages d'intérêt public, des politiques, des présentations, du contenu pour des sites web/réseaux sociaux, des formulaires, des déclarations ministérielles/notes/discours, des renseignements budgétaires, des questionnaires/

sondages, des plans d'affaires, du matériel promotionnel, des descriptions de poste, des infolettres/articles, de la correspondance, des avis, des accords/contrats, des stratégies/plans d'action, des affiches/panneaux, des permis, des cartes de visite/blocs-signatures, des curriculums vitæ, des documents juridiques, des brochures, des publicités (d'ordre général), des titres de poste (terminologie) et des certificats.



Exercice financier	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024
Anglais	104 373	47 946	82 717	90 780
Français	2 275 335	2 155 780	1 698 548	1 660 980
Inuktitut	3 941 123	3 260 186	2 711 948	2 935 241
Inuinnaqtun	1 984 294	2 248 583	1 802 468	1 611 588
Total	8 305 125	7 712 495	6 295 681	6 298 589

Ces chiffres ne reflètent que le travail de traduction et de révision. Ils n'incluent pas le travail de soutien comme la gestion de projet et la publication assistée par ordinateur. La tendance générale ne montre pas de changement significatif par rapport à l'année précédente.

Annexe

B. SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS 2023-2024 ET PROFIL DE LOCALITÉ

Montant du financement sous forme de subventions et de contributions par région

RÉGION	FINANCEMENT DE LA LANGUE INUKTUTE		FINANCEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE	
	Projets financés	Financement approuvé	Projets financés	Financement approuvé
Kitikmeot	9	378 766,39 \$	0	— \$
Kivalliq	6	88 494,50 \$	0	— \$
Qikiqtani	46	1 583 858,81 \$	20	476 471,00 \$
Dans tout le Nunavut	2	10 000,00 \$	0	— \$
Extérieur du Nunavut	3	175 000,00 \$	0	— \$
Total général	66	2 236 119,70 \$	20	476 471,00 \$

Montant du financement sous forme de subventions et de contributions par catégorie de fournisseur

CATÉGORIE DE FOURNISSEUR	FINANCEMENT DE LA LANGUE INUKTUTE		FINANCEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE	
	Projets financés	Financement approuvé	Projets financés	Financement approuvé
Société territoriale	0	— \$	0	— \$
Organisme constitué en vertu d'une loi	0	— \$	0	— \$
Administration municipale	16	248 494,50	0	— \$
Organisme sans but lucratif	48	1 932 625,20 \$	20	476 471,00 \$
Particulier	2	55 000,00 \$	0	— \$
Entreprise	0	— \$		— \$
Total général	66	2 236 119,70 \$	20	476 471,00 \$

Annexe

B. SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS 2023-2024 ET PROFIL DE LOCALITÉ

Montant du financement sous forme de subventions et de contributions par localité

LOCALITÉ	FINANCEMENT DE LA LANGUE INUKTUTE		FINANCEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE	
	Projets financés	Financement approuvé	Projets financés	Financement approuvé
Arctic Bay	0	— \$	0	— \$
Arviat	1	23 494,50 \$	0	— \$
Baker Lake	1	15 000,00 \$	0	— \$
Cambridge Bay	3	215 000,00 \$	0	— \$
Chesterfield Inlet	1	15 000,00 \$	0	— \$
Coral Harbour	2	20 000,00 \$	0	— \$
Clyde River	2	115 000,00 \$	0	— \$
Grise Fiord	1	15 000,00 \$	0	— \$
Gjoa Haven	2	110 000,00 \$	0	— \$
Igloolik	1	93 500,00 \$	0	— \$
Iqaluit	34	1 245 608,81 \$	20	476 471,00 \$
Kimmirut	1	15 000,00 \$	0	— \$
Kinngait	1	15 000,00 \$	0	— \$
Kugaaruk	1	15 000,00 \$	0	— \$
Kugluktuk	2	23 766,39 \$	0	— \$
Nauyasat	0	— \$	0	— \$
Pangnirtung	1	15 000,00 \$	0	— \$
Pond Inlet	2	24 750,00 \$	0	— \$
Qikiqtarjuaq	1	15 000,00 \$	0	— \$
Rankin Inlet	0	— \$	0	— \$
Resolute Bay	0	— \$	0	— \$
Sanikiluaq	1	15 000,00 \$	0	— \$
Sanirajak	1	15 000,00 \$	0	— \$
Taloyoak	1	15 000,00 \$	0	— \$
Whale Cove	1	15 000,00 \$	0	— \$
Dans tout le Nunavut	2	10 000,00 \$	0	— \$
Extérieur du Nunavut	3	175 000,00 \$	0	— \$
Total général	66	2 236 119,70 \$	20	476 471,00 \$

REMARQUE : Bien que toutes les régions n'aient pas reçu directement du financement pour l'inuktitut, les initiatives ont finalement profité aux 25 localités du Nunavut. Par exemple, le projet Inuktitut and Inuinnaqtun Resource Boxes de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut a permis la distribution de 60 coffrets de ressources à des bibliothèques, des garderies et des écoles à la grandeur du territoire, incluant Arctic Bay, Nauyasat, Rankin Inlet et Resolute Bay.

Annexe

C. STATISTIQUES LINGUISTIQUES AU NUNAVUT

Langue maternelle* par localité

Localité	Population	Anglais	Français	Inuktitut	Inuinnaqtun
Cambridge Bay	1760	1400	15	115	95
Gjoa Haven	1349	855	5	330	0
Kugaaruk	1033	795	0	125	0
Kugluktuk	1382	975	5	110	115
Taloyoak	934	605	5	265	0
Arviat	2864	175	10	2465	0
Baker Lake	2061	1165	0	480	0
Chesterfield Inlet	397	105	5	120	0
Coral Harbour	1035	160	5	320	0
Nauyasat	1225	70	0	780	0
Rankin Inlet	2975	1170	15	1215	0
Whale Cove	470	155	0	280	0
Arctic Bay	994	55	0	920	0
Clyde River	1181	40	0	1120	0
Grise Fiord	144	35	0	95	0
Iglolik	2049	130	0	1820	0
Iqaluit	7429	3590	430	2195	5
Kimmitut	426	20	0	250	0
Kinngait	1396	125	5	1170	0
Pangnirtung	1504	130	15	1275	0
Pond Inlet	1555	120	5	1320	0
Qikiqtarjuaq	593	20	0	550	0
Resolute Bay	183	85	0	70	0
Sanikiluaq	1010	70	5	915	0
Sanirajak	891	40	0	815	0

Source : Statistique Canada, recensement de la population de 2021

*Se réfère à la première langue apprise à la maison durant l'enfance et encore comprise par la personne au moment du recensement.

Annexe

C. STATISTIQUES LINGUISTIQUES AU NUNAVUT

Langue parlée le plus souvent à la maison*

Localité	Anglais	Français	Inuktitut	Inuinnaqtun
Cambridge Bay	1615	10	45	40
Gjoa Haven	1195	0	70	0
Kugaaruk	940	0	35	0
Kugluktuk	1255	0	35	15
Taloyoak	745	5	115	0
Arviat	290	5	2435	0
Baker Lake	1490	0	135	0
Chesterfield Inlet	190	0	60	0
Coral Harbour	400	0	160	0
Nauyasat	190	0	885	0
Rankin Inlet	1970	5	450	10
Whale Cove	310	0	90	0
Arctic Bay	55	0	905	0
Clyde River	40	0	1120	0
Grise Fiord	60	0	60	0
Igloodik	220	5	1690	0
Iqaluit	5165	305	985	0
Kimmitut	30	0	230	0
Kinngait	165	0	1085	0
Pangnirtung	155	10	1260	0
Pond Inlet	210	0	1160	0
Qikiqtarjuaq	35	0	520	0
Resolute Bay	120	0	35	0
Sanikiluaq	90	0	815	0
Sanirajak	110	0	735	0

*Désigne la langue que la personne parle le plus souvent à la maison au moment de la collecte des données.

Source : Statistique Canada, recensement de la population de 2021

Annexe

C. STATISTIQUES LINGUISTIQUES AU NUNAVUT

Langue utilisée au travail*

Localité	Anglais	Français	Inuktitut	Inuinnaqtun
Cambridge Bay	895	10	35	45
Gjoa Haven	480	0	175	0
Kugaaruk	250	0	45	0
Kugluktuk	510	0	35	25
Taloyoak	210	0	95	0
Arviat	765	0	720	0
Baker Lake	790	0	220	0
Chesterfield Inlet	170	0	60	0
Coral Harbour	340	0	275	0
Nauyasat	315	0	250	0
Rankin Inlet	1425	10	635	0
Whale Cove	165	0	60	0
Arctic Bay	300	0	245	0
Clyde River	390	20	0	0
Grise Fiord	65	0	60	0
Iglolik	580	0	520	0
Iqaluit	4520	280	960	0
Kimmirut	150	0	1350	0
Kinngait	410	10	400	0
Pangnirtung	465	10	445	0
Pond Inlet	495	10	385	0
Qikiqtarjuaq	145	0	155	0
Resolute Bay	90	0	45	0
Sanikiluaq	245	10	265	0
Sanirajak	240	10	175	0

*Désigne la langue utilisée par l'ensemble de la population de 15 ans et plus qui a travaillé.

Source : Statistique Canada, recensement de la population de 2021.



Ministre des Langues

Rapport annuel 2023-2024